

Máster en Traducción Médico-Sanitaria

# TRABAJO FINAL DE MÁSTER

ITINERARIO PROFESIONAL



Estudiante: Anna Sanz Taus  
Tutor: Juan Manuel García  
Curso 2014-2015

## ÍNDICE

1. Introducción .....	3
Encargo de trabajo y motivación .....	3
Ubicación temática y síntesis de contenidos.....	4
Descripción del género textual.....	5
Situación comunicativa y características del texto original y del texto meta .....	7
2. Texto origen y texto meta enfrentados .....	7
3. Comentario .....	19
3.1. Metodología .....	19
3.2. Comentario de los problemas de traducción.....	21
3.2.1. Problemas lingüísticos .....	22
3.2.2. Problemas textuales .....	35
3.2.3. Problemas extralingüísticos.....	36
3.2.4. Problemas pragmáticos.....	37
3.3. Evaluación de recursos .....	38
4. Glosario .....	39
5. Textos paralelos.....	73
6. Recursos y herramientas.....	74
7. Conclusión.....	79
8. Bibliografía.....	80

## **1. Introducción**

El trabajo final de máster constituye la última parte del Máster en Traducción Medico-Sanitaria de la Universidad Jaume I. Presenta las opciones de realizar un trabajo dentro del itinerario investigador o dentro del profesional. En este caso, la asignatura, de 10 ECTS, se desarrolla en el marco de las prácticas profesionales y su contenido se basa en una justificación teórica del proceso de traducción y de las decisiones traductológicas tomadas durante esta etapa.

Esta memoria consta de diferentes apartados, en los que se exponen los textos enfrentados (el original y el texto meta), sus características, así como los problemas traductológicos y las soluciones tomadas al respecto, además de un glosario, una lista de herramientas y las referencias utilizadas.

### **Encargo de trabajo y motivación**

El encargo de trabajo ha consistido en la traducción de una obra perteneciente a la serie *At a Glance: The Renal System at a Glance* (3ª edición). Este libro, escrito por el nefrólogo Chris O'Callaghan, fue publicado por la editorial Wiley-Blackwell en inglés. Su versión traducida al castellano corrió a cargo de la Editorial Médica Panamericana, especializada en publicaciones de índole médica.

Dada la cantidad de material a traducir, se han repartido los capítulos entre los traductores que hemos cursado el itinerario profesional. Se ha asignado un capítulo y uno o dos estudios de caso a cada estudiante; cada uno contaba aproximadamente con 1.400 palabras para traducir. Para aquellos alumnos con problemas de disponibilidad horaria los coordinadores crearon un itinerario alternativo, llamado Grupo 10, con fechas de entrega más flexibles y sin responsabilidad a nivel grupal. Se habilitó un foro especial para las personas que elegimos este itinerario, de modo que hemos podido interactuar entre nosotras y con los profesores, resolver dudas y comentarlas, aunque en general hemos trabajado de manera individual.

La elección de este itinerario, en mi caso, vino generada por la necesidad de compaginar las prácticas con otras obligaciones académicas. Gracias al funcionamiento de este grupo, muy reducido, he podido realizarlas a un ritmo más personalizado. A diferencia del circuito normal, solo se ha asignado el rol de redactora-jefe a una compañera, Sara Noller, que se encargó de la revisión final de los textos y sugirió algún cambio. No se ha adjudicado el rol de investigadora y de portavoz. En este grupo,

utilizar MemoQ, una herramienta de Traducción Asistida por Ordenador fue una opción a elegir por cada integrante.

### **Ubicación temática y síntesis de contenidos**

La obra traducida, *The Renal System at a Glance*, pertenece al campo médico de la nefrología, y se trata de un manual para estudiantes de medicina. En el punto siguiente se describirán las características textuales de esta publicación.

El capítulo que me asignaron era el número 44, donde se hace una introducción al tratamiento con diálisis en pacientes con insuficiencia renal. En primer lugar, se describe el principio de diálisis, basado en la difusión de materias a través de una membrana semipermeable que separa dos líquidos con distintas concentraciones. A continuación, se detalla el funcionamiento de la hemofiltración, que consiste en un proceso de eliminación de sustancias de desecho de la sangre, mediante el bombeo del líquido de diálisis y la sangre. A través de la membrana se igualan las presiones hidrostáticas de ambas partes y de este modo se controla el contenido del plasma sanguíneo. Asimismo, en este capítulo del libro se mencionan algunas complicaciones derivadas de la diálisis.

El capítulo presenta una figura, cuyo contenido textual se ha traducido y organizado en una tabla de dos columnas.

Índice de contenidos del capítulo:

Capítulo 44

#### **Tratamiento de la insuficiencia renal con diálisis**

##### **Hemodiálisis**

El principio de la diálisis

El principio de la hemofiltración

##### **Aspectos prácticos de la hemodiálisis**

Amortiguadores en la diálisis

Acceso a la diálisis

Complicaciones agudas de la hemodiálisis

Complicaciones crónicas de la hemodiálisis

## La hemodiálisis en intoxicación

### **Figura**

Mi encargo consistió, además, en traducir el caso clínico número 18, en el que se exponen los síntomas y antecedentes de una paciente con una nefropatía. En este apartado se formulan unas preguntas al respecto y, seguidamente, aparecen las respuestas y su justificación.

### **Caso 18**

#### Preguntas

#### Respuestas

## **Descripción del género textual**

En primer lugar, definiremos qué son los géneros textuales, para poder así clasificar la obra ante la cual nos encontramos. Según Swales (1990:13, cit. en Hurtado, 2014), que da una visión muy integradora, el género es:

[a] recognizable communicative event characterized by a set of communicative purpose(s) identified and mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions, however, are often exploited by the expert members of the discourse community to achieve private intentions within the framework of socially recognized purpose(s).

Como vemos, en los géneros, una de las características principales que los definen es el propósito comunicativo. Si tenemos en cuenta la clasificación de Montalt (2005: 78) este texto pertenece, principalmente, a los géneros pedagógicos.

Són gèneres propis dels contextos educatius [...] especialment concebuts per a ensenyar i aprendre.

Es decir, su función social es facilitar el aprendizaje de unos conocimientos y posibilitar los procesos pedagógicos.

Una vez enmarcado su género, podemos afirmar que se trata de un manual especializado en nefrología, concebido para contribuir a la formación de estudiantes de medicina. Así se explica en la introducción del mismo volumen (O'Callhagan, 2009):

This book provides a comprehensive course in the major aspects of renal and urinary system science and disease, which is suitable for students of medicine and other life sciences. It should also be a valuable learning and revision tool for those in more advanced training and a handy reference book for more experienced clinicians.

Asimismo, como vemos, esta obra también funciona como material de consulta, es decir, como apoyo para profesionales sanitarios ya formados. Por este motivo podemos incluir este texto dentro de los géneros profesionales. Gamero (2001) corrobora que un mismo texto puede pertenecer a más de un género y, por lo tanto, en dos ámbitos de aparición distintos, el académico y el científico.

Si continuamos con el análisis textual, tras mencionar su género, es importante delimitar la tipología textual a la que corresponde.

Una tipología textual es una forma de organizar la diversidad textual y de clasificar los distintos textos. Los textos, como producto de la actuación lingüística, se presentan en una multiplicidad y diversidad prácticamente inabarcables; ello no obstante, son susceptibles de ser ordenados en tipologías que los clasifiquen y agrupen a tenor de conjuntos de rasgos que los identifiquen y los diferencien entre sí.

A partir de esta definición del Diccionario de términos clave de ELE del Centro Cervantes (1997-2015) y de la clasificación de tipologías textuales de Bustos (1996, cit. en Hurtado, 2014), que considera las características estructurales diferenciadoras de los tipos textuales y sus partes, podemos afirmar que la tipología predominante en este manual es la expositiva e instructiva, donde prima la función representativa del lenguaje.

En cuanto a la dimensión comunicativa, dentro del registro hemos analizado el modo (escrito u oral), el tenor (relación entre emisor y receptor) y el campo (temática). Podemos sostener, en primer lugar, que el modo es escrito: presenta textos y algunos gráficos para ilustrar la información. El campo es el médico, concretamente se centra en la especialidad de nefrología.

Por lo que se refiere al tenor, es decir, la relación entre el emisor y el receptor es una relación no igualitaria. Mientras que el emisor es un profesional y está especializado en la materia, los receptores, en su mayoría, no. Nos encontramos con lectores en formación que están adquiriendo nociones en el campo de la nefrología, aunque también puede tratarse de profesionales sanitarios que necesitan consultar alguna referencia. El grado de formalidad es formal y el tono se enmarca en la comunicación especializada.

### **Situación comunicativa y características del texto original y del texto meta**

Se ha realizado una traducción equifuncional (Nord, 2009), por lo que el texto meta tiene la misma finalidad que el texto origen: ofrecer unas bases teóricas a los estudiantes de medicina sobre la rama de la nefrología. La situación comunicativa entre emisor y receptor es la misma en ambos textos: especialistas en nefrología y estudiantes de medicina o residentes, respectivamente.

Por lo que se refiere a la macroestructura, es la misma. Hemos conservado el mismo índice, los mismos apartados y subapartados, así como las figuras.

Se han producido, no obstante, pequeños cambios en la microestructura, dadas las diferencias gramaticales y morfosintácticas de las lenguas de partida y llegada. La redacción del TO cumple con las características principales de los textos científicos: se trata de un discurso impersonal, neutro, expresado con claridad y precisión. Las mismas características reúne el texto meta, donde se han evitado las estructuras complicadas y las frases largas.

Es relevante comentar el aumento de palabras en el texto meta, que es un reflejo de la complejidad gramatical y sintáctica del español en comparación al inglés. Algunas de las diferencias más significativas en este plano, por ejemplo, son el uso de la voz pasiva, muy abundante en inglés, pero nada común en español o la sucesión de adjetivos que simplifica la frase en inglés y, en cambio, en español la alarga.

## **2. Texto origen y texto meta enfrentados**

<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
<p><b>44. Treatment of kidney failure with dialysis</b></p>	<p><b>44.Tratamiento de la insuficiencia renal con diálisis</b></p>
<p>End-stage renal disease results from progressive chronic kidney disease or unrecovered acute kidney injury. Without renal replacement therapy, death from metabolic derangement follows rapidly. Transplantation is the best treatment, but because there is a shortage of organs, patients usually start dialysis while waiting for a transplant. Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma. The number of patients on renal replacement therapy has progressively risen since dialysis began, because older and sicker patients can now be safely dialyzed.</p>	<p>La enfermedad renal terminal es el resultado de una nefropatía crónica progresiva o de una lesión renal aguda que no se ha curado correctamente. Sin un tratamiento sustitutivo renal, la muerte por trastorno metabólico sobreviene rápidamente. El trasplante es el mejor tratamiento, pero dado que hay carencia de órganos, los pacientes se someten, generalmente, a diálisis mientras esperan el trasplante. La diálisis se empieza para tratar o evitar enfermedades que representan una amenaza para la vida como hiperpotasemia, acidosis o edema pulmonar hipervolémico. También para tratar complicaciones de insuficiencia renal crónica como pericarditis, neuropatías, convulsiones y coma. El número de pacientes en tratamiento sustitutivo renal ha aumentado progresivamente desde que empezó el uso de la diálisis. Esto se debe a que, hoy día, los pacientes más graves y de más edad también pueden someterse de forma segura a la diálisis.</p>
<p><b>Hemodialysis</b> Modern renal replacement uses dialysis</p>	<p><b>Hemodiálisis</b> El tratamiento sustitutivo renal</p>

<p>to remove unwanted solutes by diffusion and hemofiltration to remove water, which carries with it unwanted soluble substances.</p>	<p>moderno utiliza la diálisis para eliminar los solutos indeseados por difusión y la hemofiltración para eliminar el agua que transporta sustancias solubles no deseadas.</p>
<p><b>The principle of dialysis</b> If blood is separated from a suitable fluid by a semipermeable membrane, electrolytes and other substances diffuse across the membrane until equilibrium is reached. In hemodialysis, a synthetic membrane is used, whereas in peritoneal dialysis, the peritoneal membrane is used.</p>	<p><b>El principio de la diálisis</b> Cuando la sangre se separa del líquido de diálisis adecuado por una membrana semipermeable, los electrolitos y otras sustancias se difunden a través de la membrana hasta que se alcanza el equilibrio. En la hemodiálisis se usa una membrana sintética, mientras que en la diálisis peritoneal, una membrana peritoneal.</p>
<p><b>The principle of hemofiltration</b> Hemofiltration is similar to glomerular filtration. If blood is pumped at a higher hydrostatic pressure than the fluid on the other side of a membrane, then water in the blood is forced through the membrane by ultrafiltration, carrying with it dissolved electrolytes and other substances.</p>	<p><b>El principio de la hemofiltración</b> La hemofiltración es parecida a la filtración glomerular. Cuando se bombea la sangre a una presión hidrostática mayor a la del líquido del otro lado de la membrana, se obliga al agua de la sangre a pasar a través de la membrana por ultrafiltración, llevándose los electrolitos y las otras sustancias disueltas en ella.</p>
<p><b>Practical aspects of hemodialysis</b> In hemodialysis, blood is pumped past one side of a semipermeable membrane while dialysate fluid is pumped past the other side in the opposite direction. The membranes are usually arranged within a cartridge as hollow fibers. The amount</p>	<p><b>Aspectos prácticos de la hemodiálisis</b> En la hemodiálisis, la sangre es bombeada hacia un lado de la membrana semipermeable mientras que el líquido de diálisis se bombea en dirección opuesta, hacia el otro lado de</p>

<p>of fluid removed by ultrafiltration is controlled by altering the hydrostatic pressure of the blood compared with that of the dialysate fluid. The dialysate fluid is made up of the essential constituents of plasma —sodium, potassium, chloride, calcium, magnesium, glucose— and a buffer such as bicarbonate, acetate, or lactate. The blood and the dialysate equilibrate across the membrane. Plasma composition can, therefore, be controlled by altering the dialysate composition. The concentration of potassium in the dialysate is usually lower than that in the plasma to promote potassium movement out of the blood. Heparin is used in the dialysis circuit to prevent clotting. In patients at risk of bleeding, prostacyclin can be used for this, although this can cause hypotension by vasodilation.</p>	<p>la membrana. Las membranas suelen estar colocadas dentro de un cartucho en forma de fibras huecas. La cantidad de líquido que se elimina por ultrafiltración se controla mediante la alteración de la presión hidrostática de la sangre en comparación con la del líquido de diálisis. Este está compuesto por los componentes esenciales del plasma: sodio, potasio, cloruro, calcio, magnesio, glucosa, y de un amortiguador como el bicarbonato, acetato o lactato. La sangre y el dializado se equilibran a través de la membrana, por lo que se puede controlar la composición del plasma alterando la composición del dializado. La concentración de potasio en el dializado, en general, es menor que la del plasma, con el fin de estimular la salida del potasio de la sangre. En el circuito de diálisis se usa heparina para evitar la coagulación. En pacientes con riesgo de hemorragia, se puede usar prostaciclina, aunque esta puede causar hipotensión por vasodilatación.</p>
<p><b>Buffers in hemodialysis</b></p> <p>Bicarbonate is the preferred base, but it precipitates with calcium or magnesium and must be made up just before dialysis. It is particularly useful in unstable patients and when liver disease</p>	<p><b>Amortiguadores en la hemodiálisis</b></p> <p>La mejor base es el bicarbonato, pero se tiene que preparar justo antes de realizar la diálisis dado que precipita con el calcio o el magnesio. Es muy útil en pacientes inestables y cuando la</p>

<p>impairs lactate or acetate metabolism. Lactate and acetate are metabolized by the liver to produce bicarbonate. However, until this occurs, the removal of bicarbonate by dialysis lowers the Pco2 and this can inhibit ventilation, contributing to hypoxemia. Acetate is also a vasodilator and so can cause hypotension.</p>	<p>hepatopatía altera el metabolismo del lactato o el acetato. El hígado metaboliza el lactato y el acetato para producir bicarbonato. No obstante, hasta que esto ocurre, la eliminación de bicarbonato por diálisis reduce la pCO<sub>2</sub>, que puede inhibir la ventilación y provocar hipoxemia. El acetato, por su parte, es también vasodilatador y puede causar hipotensión.</p>
<p><b>Dialysis access</b></p> <p>Hemodialysis ideally requires two points of access to the circulation: one to remove blood and one to return it from the dialyzer. In the short term, this can be achieved with a large-bore dual-lumen central venous catheter. This can be tunneled through the skin to reduce the risk of infection. For long-term access, an artificial arteriovenous fistula is usually created in the arm by joining the radial or brachial artery to a vein, in a side-to-side or side-to-end manner. Over several months, the fistula dilates and the high flow through it allows two large-bore needles to be placed in it for dialysis. A fistula can also be constructed by joining the artery and vein with a synthetic polytetrafluoroethylene (Goretex) graft. Occasionally, an external shunt is used to join the artery to the vein. In renal patients, intravenous lines should always</p>	<p><b>Acceso a la diálisis</b></p> <p>La hemodiálisis requiere, preferiblemente, dos puntos de acceso a la circulación: uno para llevarse la sangre y otro para devolverla del dializador. A corto plazo, esto puede lograrse implantando un catéter venoso central de doble luz y de gran calibre, que al estar tunelizado reduce el riesgo de infección. A largo plazo, generalmente, se crea una fístula arteriovenosa artificial en el brazo que une la arteria humeral o radial con una vena de forma laterolateral o lateroterminal. Durante varios meses, la fístula se dilata debido al alto flujo que pasa a través de ella, y esto permite que se coloquen dos agujas de gran calibre para la diálisis. También se pueden construir fístulas mediante la unión de la arteria y la vena con un injerto sintético de politetrafluoretileno (Goretex). De vez en cuando se usa</p>

<p>be sited on the back of the hand, rather than on the arm, to avoid damage to arm veins that may be needed later for fistula construction.</p>	<p>una derivación externa para unir la arteria a la vena. En pacientes renales, el catéter intravenoso siempre debería ir situado en el dorso de la mano y no en el brazo, para evitar dañar las venas humerales, las cuales podrían necesitarse para una posterior construcción de fístulas.</p>
<p><b>Acute complications of hemodialysis</b>          Movement of blood out of the circulation into the dialysis circuit can cause hypotension. Over-aggressive initial dialysis can cause dialysis disequilibrium, as a result of the osmotic changes in the brain as the plasma urea falls. The effects range from nausea and headache to seizures and coma. Headache during dialysis can also result from the vasodilatory effect of acetate. Itch during or after hemodialysis may reflect the itch of chronic renal failure, exacerbated by histamine release caused by a mild allergic reaction to the dialysis membrane. Rarely, exposure of blood to the dialysis membrane can cause a more generalized allergic response, which is less likely with modern biocompatible membranes. Cramps on dialysis probably reflect electrolyte shifts across muscle membranes. Hypoxemia during dialysis may reflect hypoventilation caused by the removal of bicarbonate or pulmonary shunting as a result of</p>	<p><b>Complicaciones agudas de la hemodiálisis</b>          El paso de la sangre desde la circulación al circuito de diálisis puede causar hipotensión. Una diálisis demasiado agresiva al principio puede provocar un desequilibrio dialítico, como consecuencia de los cambios osmóticos producidos en el cerebro por la disminución de la urea plasmática. Los efectos varían y pueden ir desde náuseas y cefalea a convulsiones y coma. Las cefaleas durante la diálisis pueden ser el resultado del efecto vasodilatador del acetato. Una reacción alérgica leve a la membrana de diálisis puede provocar la liberación de histamina. Esta empeoraría los puritos que aparecen durante o después de la hemodiálisis y que pueden ser un indicador de insuficiencia renal crónica. La exposición de la sangre a la membrana de diálisis rara vez causa una reacción alérgica más generalizada, lo cual no</p>

<p>vasomotor changes that are induced by substances activated by the dialysis membrane. Reducing potassium levels excessively causes hypokalemia and dysrhythmias. Problems in the dialysis circuit can cause air embolism, which should be treated by placing the patient head down on their left side with 100% oxygen.</p>	<p>es tan corriente con las membranas biocompatibles modernas. El desplazamiento de los electrolitos a través de las membranas del músculo puede provocar calambres. La hipoxemia durante la diálisis puede ser un indicador de hipoventilación causada por la eliminación del bicarbonato. También puede indicar derivación pulmonar como consecuencia de cambios vasomotores, inducidos por sustancias activadas por la membrana de diálisis. La reducción excesiva de los niveles de potasio causa hipopotasemia y arritmias. Otros problemas en el circuito de diálisis pueden causar embolia gaseosa, la cual hay que tratar colocando al paciente en posición decúbito lateral izquierdo y suministrándole 100% de oxígeno.</p>
<p><b>Chronic complications of hemodialysis</b></p> <p>The most common problems involve access and include fistula thrombosis, aneurysm formation, and infection, especially with synthetic grafts or temporary central venous access. Systemic infection can be introduced at the access site or acquired from the dialysis circuit. Transmission of blood-borne infections such as viral hepatitis and HIV is a potential hazard. Patients cannot excrete fluid between dialysis</p>	<p><b>Complicaciones crónicas de la hemodiálisis</b></p> <p>Los problemas más comunes afectan al acceso e incluyen trombosis de la fístula, formación de aneurismas e infecciones, especialmente con injertos sintéticos o con el acceso venoso central temporal. Puede producirse una infección sistémica en el lugar del acceso o derivar del circuito de diálisis. La transmisión hemática de infecciones como hepatitis viral o infección por VIH representan un</p>

<p>sessions so they must limit their fluid intake. If their fluid intake is excessive, the fluid is retained and can contribute to hypertension and edema. Thirst is triggered by high plasma osmolality and a major determinant of this is plasma sodium content. To reduce thirst, patients are advised to reduce their sodium intake. Reducing the sodium concentration in the dialysate can also improve the thirst. With long-term dialysis, deposition of dialysis amyloid protein containing <math>\beta_2</math>-microglobulin can cause carpal tunnel syndrome and a destructive arthropathy with cystic bone lesions. Phosphate-binding compounds that contain aluminum and aluminum contamination of dialysate fluid can cause aluminum toxicity with dementia, myoclonus, seizures, and bone disease. The condition improves with deferoxamine (desferrioxamine) treatment.</p>	<p>riesgo potencial. Los pacientes no pueden excretar líquido entre las sesiones de diálisis, de modo que han de limitar el aporte hídrico. Si el aporte hídrico es excesivo, el líquido se retiene y puede causar hipertensión y edema. La sed es debida a una alta osmolalidad plasmática, cuyo mayor determinante es el contenido de sodio del plasma. Para aliviar la sed, se aconseja a los pacientes que reduzcan su aporte de sodio; también es posible disminuir la concentración de sodio en el dializado. En la diálisis crónica, el depósito de proteína amiloide que contiene <math>\beta_2</math>-microglobulina puede provocar el síndrome del túnel carpiano y artropatía destructiva con quistes óseos. Los compuestos quelantes de fosfato que contienen aluminio y la contaminación de aluminio del líquido de diálisis pueden causar toxicidad por aluminio. En estos casos, los pacientes presentan un cuadro clínico con síntomas de demencia, mioclonos, convulsiones y enfermedad ósea. Esta toxicidad se puede tratar con deferoxamina.</p>
<p><b>Hemodialysis in poisoning</b> Dialysis can be used to remove water-soluble drugs, or their metabolites following poisoning or overdose. Rapid removal may be necessary to reduce</p>	<p><b>La hemodiálisis en casos de intoxicación</b> La diálisis se puede utilizar para eliminar fármacos hidrosolubles o sus metabolitos derivados de intoxicación</p>

<p>exposure of the patient to the toxic effects of a compound. Dialysis may be especially useful if renal function is impaired. Hemodialysis is fast, but in many cases, hemofiltration is also effective if dialysis is not available. Compounds that may need to be removed by renal replacement therapy include toxic alcohols (such as methanol, ethylene glycol, and isopropanol), lithium, metformin, salicylates, and rarely, sodium valproate, barbiturates, or theophylline (see also Chapter 45).</p>	<p>o sobredosis. Es necesaria una eliminación rápida para reducir la exposición del paciente a los efectos tóxicos del compuesto. La diálisis puede ser especialmente útil en caso de insuficiencia renal. La hemodiálisis es rápida, pero en muchos casos, la hemofiltración también es efectiva si no se puede realizar la diálisis. Algunos de los compuestos que tendrían que eliminarse mediante el tratamiento sustitutivo renal son los alcoholes tóxicos (como metanol, etilenglicol e isopropanol), litio, metformina, salicilatos y, rara vez, valporato sódico, barbitúricos y teofilina (véase el capítulo 45).</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Figura p. 100

INGLÉS	ESPAÑOL
Acute complications of dialysis	Complicaciones agudas de la diálisis
Principle of dialysis	Principio de la diálisis
Principle of filtration	Principio de la filtración
Headache	Cefalea
Blood flow	Flujo sanguíneo
Blood	Sangre
Dialysis disequilibrium	Desequilibrio dialítico
Soluble movement by diffusion down concentration gradient	El soluto baja por difusión a favor del gradiente de concentración
Water and solute move by filtration down pressure gradient	El agua y el soluto bajan por filtración a favor del gradiente de presión
Hypoxemia	Hipoxemia

Dialysate flow	Flujo de dializado
Dialysate	Dializado
Arrhythmias	Arritmias
Itch	Prurito
Blood flow	Flujo sanguíneo
To patient	Hacia el paciente
Blood	Sangre
To patient	Hacia el paciente
Blood solute concentration falls	Baja la concentración de soluto de la sangre
Blood volumen falls and blood solute concentration falls	Baja el volumen de sangre y la concentración de soluto de la sangre
Cramp	Calambres
Discarded	Deshecho
Dialysate	Dializado
Discarded	Deshecho
Dialysate	Dializado
Hemodialysis access	Acceso de hemodiálisis
Artery	Arteria
Artery	Arteria
Artery	Arteria
Vein	Vena
Vein	Vena
Vein	Vena
Internal juglar vein	Vena yugular interna
Central venous catheter	Catéter venoso central
Clavicle	Clavícula
Sublavian vein	Vena subclavia
Temporary access	Acceso temporal
Side-to-side fistula	Fístula laterolateral
Side-to-end fistula	Fístula lateroterminal
External shunt	Derivación externa

Caso 18 :

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<p><b>Case 18: Diabetes and kidney disease</b></p> <p>A 41-year-old woman was found to have a serum creatinine of 350 <math>\mu\text{mol/L}</math> (3.9 mg/dL) and significant proteinuria on dipstick urinalysis. One year previously, her creatinine had been 270 <math>\mu\text{mol/L}</math> (3.0 mg/dL) and 2 years previously, it had been 200 <math>\mu\text{mol/L}</math> (2.3 mg/dL). Her blood pressure was well controlled at 120/70 mmHg and she was otherwise well. She had developed Type 1 diabetes mellitus at age 10 and had been on insulin since then. She had required laser treatment for diabetic retinopathy.</p>	<p><b>Caso 18: Diabetes y enfermedad renal</b></p> <p>En el análisis de orina con tira reactiva de una mujer de 41 años se detectó una concentración de creatinina sérica de 350 <math>\mu\text{mol/L}</math> (3,9 mg/dL) y proteinuria significativa. El año anterior su concentración de creatinina había sido de 270 <math>\mu\text{mol/L}</math> (3,0 mg/dL) y dos años antes, de 200 <math>\mu\text{mol/L}</math> (2,3 g/dL). La presión arterial estaba bien controlada a 120/70 mm Hg y aparentemente se encontraba bien. Desarrolló diabetes <i>mellitus</i> de tipo 1 a los 10 años y se había estado tratando con insulina desde entonces. Se sometió a un tratamiento láser para una retinopatía diabética.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>What is the most likely cause of her renal impairment?</i></li> <li>• <i>What is the likely prognosis for her kidney function?</i></li> <li>• <i>What factors influence the rate of renal deterioration in this situation?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>¿Cuál es la causa más probable de su alteración de la función renal?</i></li> <li>• <i>¿Cuál es el pronóstico más probable para su alteración de la función renal?</i></li> <li>• <i>¿Qué factores influyen en el ritmo de deterioro renal en esta situación?</i></li> </ul>
<p><b>Case 18: Diabetes and kidney disease</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• It is highly likely that she has diabetic nephropathy. She has had diabetes for many years and has developed diabetic eye disease. The renal deterioration has been slow</li> </ul>	<p><b>Caso 18: Diabetes y enfermedad renal</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es muy probable que padezca nefropatía diabética. Tiene diabetes desde hace muchos años y ha desarrollado enfermedad ocular asociada a la diabetes. El</li> </ul>

<p>and progressive.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• It is likely that her kidney function will continue to deteriorate over time and that she will eventually need dialysis or transplantation.</li><li>• There is good evidence that good diabetic control reduces the rate of renal deterioration. In addition, the use of angiotensin converting enzyme inhibitors or angiotensin receptor blockers can slow the rate of renal deterioration in diabetes. Good blood pressure control slows the rate of renal deterioration in diabetes mellitus and most renal diseases.</li></ul> <p><i>See Chapter 36.</i></p>	<p>deterioro renal ha sido lento y progresivo.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Es muy probable que su función renal continúe deteriorándose con el tiempo y que en algún momento necesite diálisis o un trasplante.</li><li>• Se ha demostrado que un buen control de la diabetes reduce el ritmo de deterioro de la función renal. Además, el uso de inhibidores de la enzima convertidora de la angiotensina o antagonistas de los receptores de angiotensina puede ralentizar el ritmo de deterioro de la función renal en pacientes con diabetes. Un buen control de la presión arterial frena el ritmo de deterioro de la función renal en los casos de diabetes <i>mellitus</i> y en la mayoría de enfermedades renales.</li></ul> <p><i>Véase el capítulo 36.</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### **3. Comentario**

#### **3.1. Metodología**

La dirección de la asignatura 033-Prácticas organizó detalladamente un calendario para coordinar a los traductores y las funciones que se nos habían asignado (comentadas más adelante). Se dividió el proceso en siete fases, que he agrupado en dos etapas: la de pretraducción y la de traducción.

##### **➤ Fase de pretraducción**

El primer paso de esta fase (4 de mayo) fue la presentación: leer detenidamente los detalles del encargo, contextualizarnos en la obra y conocer las pautas de traducción y redacción de la editorial. Se nos organizó en grupos de cinco o seis personas, de los cuales tres tenían un rol concreto, además del de traductor. Eran los roles de redactor-jefe, que tomaría las decisiones terminológicas finales y se encargaría de unificar los textos según las pautas de redacción establecidas. El papel de investigador, cuya función era indagar en los términos problemáticos para encontrar la equivalencia adecuada. Y la tarea de portavoz, quien se encargaba de trasladar las internas del grupo al resto de grupos a través de los foros.

A continuación, se presentó una lista de términos en inglés pertenecientes al libro que repartieron entre los traductores. Nuestra labor consistió en filtrar (durante los días 5 y 6 de mayo) todos los términos que había que incluir en el diccionario y presentar un equivalente en español. La traducción de los términos se realizó entre el 7 y el 17 de mayo. Los profesores, posteriormente, hicieron las correcciones pertinentes y pusieron a disposición de todos los estudiantes el recurso. Este glosario, además de agilizar la búsqueda de términos y de facilitar la traducción, ayudó a homogeneizar la terminología utilizada, hecho importante teniendo en cuenta la cantidad de traductores participantes. Después se organizó un periodo para exponer y solucionar las dudas terminológicas y para investigar sobre aquellos términos que todavía no tenían un equivalente.

El siguiente paso fue asignar los capítulos y los estudios de caso a traducir. Cada traductor tuvo que preparar un documento de Word limpio. La tarea consistía en detectar todos aquellos errores ortotipográficos que pudieran haber aparecido tras convertir el PDF en un archivo de Word y corregirlos, además de eliminar saltos de sección y cuadros de texto. Por ejemplo: el conversor de archivos no detectó el símbolo  $\beta$  de  $\beta_2$ -microglobulin y en el texto corrido aparecía como 132. Nuestro cometido fue

corregir estos cambios, que podían dar pie a problemas y errores de traducción. También se extrajeron los términos de las figuras y se creó una tabla de equivalentes. Los términos de las figuras se ordenaban partiendo de la fila superior de izquierda a derecha. Una vez preparado el documento, empezó la tarea de adentrarnos en el mundo de la nefrología y familiarizarnos con los textos que se nos habían asignado. El proceso consistió en buscar textos paralelos y en hacer una búsqueda conceptual extensa, con el fin de mejorar la comprensión acerca de nuestros capítulos. Esta fase tuvo lugar del 18 al 29 de mayo.

➤ **Fase de traducción**

La dificultad para seguir el ritmo de trabajo de algunas personas conllevó a un nuevo planteamiento en el transcurso de las prácticas. Se decidió crear entonces un circuito alternativo para aquellos que no podían asumir la carga de trabajo de cada día. Se ofrecía la opción de realizar la traducción de forma más individualizada con unas fechas de entrega más laxas. Este fue mi caso y el de cuatro compañeras más. Dejamos de formar parte, por ello, del complejo engranaje que se había creado en el itinerario normal: en este circuito el trabajo en grupo era la base del resultado final. En él se habían distribuido distintos roles, de investigador, redactor-jefe y la tarea de traducción pasaba continuamente por los distintos foros habilitados para revisar y comentar los problemas. En nuestro caso, disponíamos de un foro y un proceso más simplificado. De este modo, del 30 de mayo al 10 de junio hubo una fase destinada a plantear dudas, del 10 al 20 de junio una fase de traducción y, a continuación, una fase de revisión y autocorrección antes de la entrega.

Los profesores Ignacio Navascués y Mercé Calvo nos ayudaron en la fase de dudas, en las que expusimos los problemas que encontramos a nivel conceptual y traductológico. Entre las componentes de este itinerario también revisamos y comentamos las traducciones mutuamente, para enriquecer el proceso de traducción. Tras debatir las dudas y sus posibles soluciones, dispusimos de diez días para realizar la traducción. Una vez elaborado un documento entregable, la redactora-jefe se encargó que revisar los cuatro textos y de sugerirnos algunos cambios y correcciones. Tras aceptar las correcciones y hacer los últimos cambios y mejoras, entregué la versión definitiva de la traducción el día 30 de junio de 2015.

A continuación se presenta el calendario de prácticas:

Fase		Periodo	Descripción de la fase
Fase pretraducción	Presentación	4 de mayo	Presentación de las prácticas y organización de grupos.
	Fase terminológica	5 y 6 de mayo	Reparto y filtrado de términos.
		Del 7 al 17 de mayo	Búsqueda y traducción de los términos. Exposición de dudas. Los investigadores ayudan a resolver las dudas conceptuales de los integrantes de sus grupos.
	Preparación del texto corrido	Del 18 al 29 de mayo	Preparación del documento de Word. Cambio de itinerario: grupo 10. Análisis de dudas y consulta de problemas dentro del nuevo grupo.
	Fase de dudas	Del 30 de mayo al 10 de junio	Resolución de dudas de carácter terminológico o conceptual de los textos asignados.
Fase traducción	Fase de traducción	Del 10 al 20 de junio	Fase de traducción y entrega de una versión casi definitiva.
	Fase de corrección y revisión	Del 20 al 29 de junio	Revisión por parte de las compañeras y de la redactora jefe.
	Entrega	30 de junio	Entrega definitiva de la traducción.

### 3.2. Comentario de los problemas de traducción

Como en toda traducción, hemos hallado una serie de obstáculos que han dificultado nuestra tarea. Estos pueden ser de distinta naturaleza y conviene tomar una decisión adecuada para resolver cada caso en concreto. En el presente apartado nos adentraremos en los problemas de traducción que nos ha generado este texto. Para empezar, como Hurtado (2014:286) apunta:

Podemos definir los problemas de traducción como las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora.

Estos obstáculos que encontramos, según Nord (2009):

[H]an de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora.

Mediante los distintos procedimientos de traducción que conocemos hemos ido resolviendo los problemas que se comentan a continuación. Como explica Hurtado

(2014), según el grupo textual al que pertenece un texto, los problemas que se plantean son distintos. En nuestro caso se trata de un texto científico con una carga terminológica y una densidad conceptual importante, con lo cual la mayoría de los problemas que han surgido eran de carácter lingüístico o enciclopédico. Se han elegido en este apartado los ejemplos más representativos en cada tipo de problema.

La clasificación de los problemas se ha llevado a cabo según las categorías propuestas por Amparo Hurtado (2014):

- a) Problemas lingüísticos (léxicos, morfosintácticos, estilísticos, textuales)
- b) Problemas textuales (cohesión, coherencia, estilo)
- c) Problemas extralingüísticos (cuestiones culturales, enciclopédicas y temáticas)
- d) Problemas pragmáticos (vienen dados por el encargo de traducción, características del destinatario)

Debemos tener en cuenta que, cuando no se resuelve correctamente un problema de traducción, nos encontramos ante un error de traducción, Hurtado (2014). Si bien las prácticas se realizaron durante una época de carga académica elevada, mientras se elaboraba este comentario se han detectado problemas de traducción que se podrían haber resuelto de otra manera. Se han propuesto, por lo tanto, algunas soluciones que podrían mejorar la opción elegida durante la etapa de traducción en este mismo apartado, después de la descripción del problema.

### **3.2.1. Problemas lingüísticos**

#### ➤ Problemas léxicos

A continuación expondremos los problemas léxicos con los que nos hemos encontrado. En primer lugar, comentaremos aquella terminología que nos ha generado dudas, ya sea por su carácter polisémico, o por la posibilidad de dar una traducción más o menos literal.

#### **Problemas terminológicos**

- *Suitable fluid*: esta expresión generó indecisión antes de traducirla. Si bien estaba claro que no se debía traducir *suitable* de forma literal, tardé en encontrar un equivalente. Cuando detecté el problema, durante la fase de dudas conceptuales, lo comenté en el foro. Una compañera me dio la pista decisiva sobre el equivalente y pude comprobar que era correcto llamar «líquido de

diálisis» al *suitable fluid* en el libro *Hernando. Nefrología Clínica* (2013, en adelante «*Hernando*»). A continuación presentamos uno de los fragmentos utilizados para apoyar la decisión:

Principios físicos de la diálisis

La hemodiálisis es una técnica de depuración extrarrenal que consiste en el intercambio de agua y solutos entre dos soluciones separadas por una membrana semipermeable, estos dos compartimentos son la sangre y el líquido de diálisis.

- *Hyperkalemia*: hiperpotasemia

La definición de este término en el Diccionario de Términos Médicos (Real Academia Nacional de Medicina, RANM, 2012, en adelante «*DTM*») es la siguiente:

**hiperpotasemia** [ingl. hyperkalemia]

1 s.f. Aumento anormal de la concentración sanguínea, sérica o plasmática de potasio.

SIN.: hipercalemia.

OBS.: Puede verse también "hiperpotasiemia" (→ (OBS.) potasemia).

Como podemos observar en su definición, se ofrece un sinónimo del término «hipercalemia». El problema surgió de la posible confusión con una palabra muy similar: «hipercalcemia», no obstante, una buena tarea de revisión evitó que se creara un error de traducción, que podría haber afectado gravemente al contenido del texto.

- *Renal replacement*: tratamiento sustitutivo renal

Este término ocasionó problemas al no encontrarse su definición en el *DTM* (RANM, 2012), nuestra fuente más fiable y utilizada. Tras hallarlo en el glosario proporcionado en el Aula Virtual, realicé una búsqueda exhaustiva en *Hernando* (2013: 497, 421) para corroborar el uso de su propuesta de traducción: «tratamiento sustitutivo renal». A continuación presentamos dos fragmentos de ejemplo que contienen el término:

Algunos de los enfermos que no requieren diálisis durante la fase aguda y algunos de los que recuperan la función renal tras la diálisis, sufren insuficiencia renal progresiva y, con el tiempo precisan **tratamiento sustitutivo renal**.

Pese al aumento general en la incidencia de diabéticos que inician **tratamiento renal sustitutivo**, este aumento es bastante desigual de unos países a otros, con diferencias que oscilan entre una tasa de 10 pacientes diabéticos por millón de población en Islandia hasta 107 en Estados Unidos [...]

Como podemos observar, en el libro hemos encontrado dos opciones diferentes: «tratamiento sustitutivo renal» y «tratamiento renal sustitutivo». Tras hacer un recuento aproximado con el buscador, parece ser que la primera opción es la más empleada, además que hemos podido encontrar las siglas TSR, que corresponderían a la primera opción y no a la segunda. Por ello, la hemos elegido como equivalente en nuestra traducción.

- *Dialyzer*: dializador

Tras buscar su definición en el *DTM* (RANM, 2012) comprobamos que se presenta el término tanto con su variante masculina como femenina, hecho que nos hace dudar si, realmente, se trata de un adjetivo o de un sustantivo. Al leer la segunda entrada comprobamos que no solo se trata de un adjetivo, sino de un nombre:

**dializador, -ra**

- 1 [ingl. dialyzing] adj. Que dializa o sirve para dializar.
- 2 [ingl. dialyzer] s.m. Instrumento para separar compuestos por diálisis en una mezcla líquida. Consiste en uno o más recipientes separados en dos compartimentos por una membrana semipermeable a través de los cuales circula el líquido a dializar.
- 3 [ingl. dialyzer] Membrana dializadora utilizada para depurar la sangre durante la hemodiálisis.

Para asegurarnos que no se trata de un calco y que utilizamos el término «dializador» en el contexto adecuado, nos servimos de *Hernando* (2013: 907), una vez más, confirma el uso del equivalente y su significado:

**El líquido de diálisis**

El líquido de diálisis es una solución constituida por agua purificada que se suplementa con un concentrado que contiene sodio, potasio, magnesio, calcio, cloro, glucosa y un al-

**Anticoagulación**

El contacto de la sangre con el material de diálisis durante la circulación extracorpórea activa la vía intrínseca de la coagulación, por lo que es necesario anticoagular al pa-

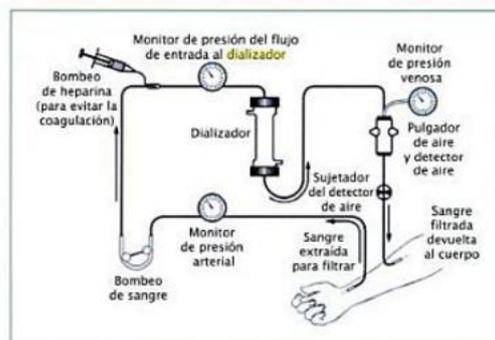


FIGURA 2. Circuito extracorpóreo de hemodiálisis.



- *Intravenous line*: catéter venoso

Para empezar analizaremos la definición del término y sus sinónimos por el *DTM* (RANM, 2012):

**catéter intravenoso** [ingl. venous catheter]

1 Catéter que se introduce en una vena para infundir líquidos, nutrientes, sangre o derivados y medicamentos o para extraer muestras de sangre. Generalmente consta de una vaina flexible de material plástico con un mandril rígido o semirrígido dentro de su luz, que le da consistencia; el mandril está provisto de una punta afilada, lo que permite hacer la punción de la piel, tejidos blandos y la pared del vaso, así como la introducción del catéter propiamente dicho dentro del vaso elegido, que queda en posición adecuada al extraer el mandril. En el extremo que queda fuera del vaso se acopla un sistema de perfusión o una jeringa. Se fabrican con diferentes longitudes y calibres.

SIN.: cánula endovenosa, cánula intravenosa, cánula venosa, catéter endovenoso, catéter venoso, línea, vía endovenosa, vía intravenosa, vía venosa.

Tratamos este caso para comentar la mejora propuesta por la redactora-jefe del grupo 10. Si bien «catéter intravenoso», «catéter venoso» y «vía intravenosa» son sinónimos, la correctora comentó en este caso tendría que haberse mencionado en la traducción que se trata de un «catéter intravenoso». La modificación se llevó a cabo, de modo que el texto cumpliría, con el cambio, la norma de la precisión que rige a todos los textos científicotécnicos.

- *Long-term dialysis*: diálisis crónica

La búsqueda de textos paralelos ha sido importante para resolver el problema que se nos planteaba: el adjetivo *crónica* podría ser más adecuado para una enfermedad que para un tratamiento. Sin embargo, por lo que hemos podido comprobar en *Hernando* (2013: 500), el uso de *diálisis crónica* está extendido:

Diálisis

La supervivencia de los enfermos con ES que requieren tratamiento sustitutivo con diálisis crónica descrita en las series iniciales en Europa fue del 20% y en Estados Unidos del 35% a los cinco años, cifra significativamente inferior a la de los enfermos que no requieren diálisis [...].

En el artículo «Embarazo en mujeres en diálisis crónica» publicado en la revista de prestigio *Nefrología* de la biblioteca virtual Scielo también hemos podido encontrar este término y en su variante «hemodiálisis crónica».

En 1980 se publicaron en el registro de la Asociación Europea de Diálisis y Trasplante (EDTA) una serie de casos recogidos de 1300 mujeres en edad fértil, con una incidencia de embarazos del 0,9% en pacientes en hemodiálisis crónica<sup>17</sup>.

### **Falsos amigos**

Los falsos amigos son «els mots de dues llengües diferents que, tot i tenir una forma similar, tenen un significat molt diferent i, per aquesta raó, poden causar problemes al traductor», según se apunta en el *Manual de traducció anglès-català* (2003).

Como vemos es bastante frecuente que algunas palabras, en este caso del inglés, se confundan con otras en español por su parecido. Es nuestro deber como traductores reconocerlos y buscar el equivalente adecuado en cada caso. A continuación presentamos algunos casos que se han detectado durante el proceso de traducción:

Palabra en inglés: **fluid**

Traducción: líquido

Posible confusión/calco: fluido

Comentario y fuente: Si bien es cierto que *fluid* se traduce por *fluido* en algunas ocasiones, como *fluid-bed systems* por *sistemas de lecho fluido*, o *body fluids* por *fluidos corporales*, este equivalente es menos frecuente. Fernando Navarro habla sobre este falso amigo en su artículo «‘Fluid’: peligroso falso amigo» publicado en el blog *Laboratorio del lenguaje*: «Ocurre, no obstante, que los médicos de habla inglesa suelen usar la palabra *fluid* en el sentido más restringido de líquido, que es algo muy distinto». Y, teniendo en cuenta que en español un fluido puede ser o bien un gas o bien un líquido, es más conveniente utilizar líquido en esta traducción.

Palabra en inglés: **injury**

Traducción: lesión

Posible confusión/calco: injuria

Comentario y fuente: el *Diccionario de la lengua española*, (Real Academia de la lengua Española, RAE, 2001, en adelante *DRAE*) define «injuria» como el daño que algo causa. Esta definición, sin embargo, no se adecua al sentido que tiene realmente *injury* en inglés, por lo cual vemos que este no es el equivalente adecuado. La definición de «lesión» (RAE, 2001): «Alteración morfoestructural que los agentes patógenos, sean

físicos, químicos o biológicos, causan en el organismo en cualquiera de sus niveles de organización: molecular, celular, tisular, anatómico, corporal o social» se adecua más al concepto que encontramos en el texto.

En el libro *Hernando* (2013: 310, 540), como podemos comprobar, tiene un uso muy extendido:

Desencadenamiento

La causa de la lesión glomerular puede dañar directamente a las células o a la matriz glomerular, pero la consecuencia más grave es la producción de otros mediadores de la inflamación que amplifican el daño glomerular.

La lesión extrapulmonar ocurre en el 15% de los pacientes con infección activa y la afectación del sistema genitourinario ocurre en el 30% de todos los casos.

Palabra en inglés: **remove (to)**

Traducción: eliminar

Posible confusión/calco: remover

Comentario y fuente: este término polisémico ocasiona bastante confusión a los traductores, por lo cual se ha dedicado un epígrafe en el «Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología Molecular, fraseológico e ilustrado» de la revista *Panace@*. Se explican los significados de *to remove*:

**Remove, to** [tr.] quitar, sacar, retirar, tomar, extraer, eliminar, descartar, según el contexto. [...] Puede verse asimismo como: remover (en el sentido de quitar o eliminar algo de un lugar). Otros significados: mudar(se), trasladar(se), marcharse, retirarse, irse, desalojar, alejar, despedir, destituir, deponer, derrocar, apartar, erradicar, asesinar, suprimir, subsanar (una falta), corregir (un defecto o error), levantar (un embargo), descolgar (el receptor), [Med.] extirpar (un tumor).

Como vemos, entre sus significados se encuentran «eliminar», el adecuado en nuestro contexto, y «remover», que en este caso actuaría como falso amigo. El contexto ha sido determinante para elegir el equivalente (*The Renal System at a Glance*, 2012: 99) «Dialysis can be used to remove water-soluble drugs, or their metabolites following poisoning or overdose».

Palabra en inglés: **failure (kidney failure)**

Traducción: insuficiencia (insuficiencia renal)

Posible confusión/calco: fallo

Comentario y fuente: en cuanto a este término, hemos de tener en cuenta, en primer lugar de qué palabra va acompañado. Podemos encontrar que, como es este caso, haya un equivalente acuñado de la expresión. Por este motivo, no hay que traducir *kidney failure* por «fallo renal» sino por insuficiencia renal, el equivalente más aceptado. No obstante, es corriente leer textos donde se habla de «fallo renal», que posiblemente ha surgido del calco del inglés.

Tanto la revista Panace@:

RF: 1 renal failure (insuficiencia renal, IR); 2 respiratory failure (insuficiencia respiratoria, IR); 3 rheumatoid factor (factor reumatoide, FR); 4 ~ risk factor. right-censored data: datos censurados\*,

como el DTM (RAE, 2012) dan como equivalente de *failure* el término «insuficiencia»: «[ingl. failure] s.f. Incapacidad total o parcial de un órgano o de un sistema para llevar a cabo sus funciones de manera adecuada. Sin.: fallo, fracaso, hipoactividad, hipofunción, hipofuncionalismo, hipofuncionamiento, incompetencia. Obs.: La preferencia por "insuficiencia" o "hipofunción" depende del contexto».

Otros falsos amigos que hemos encontrado pero con menos relevancia son *to promote* y *condition*.

### **Siglas**

En este capítulo también hemos podido encontrar siglas y nos hemos planteado qué hacer con ellas. Si bien es posible dejarlas en su lengua original cuando no tienen equivalente, en este caso lo había y hemos decidido traducir la sigla por su equivalente, como recomienda el *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE, 2005, en adelante *DPD*). En algunos casos, como el de ADN, aunque la sigla tiene traducción y tiene una larga tradición traductológica, frecuentemente encontramos en textos hispanohablantes las siglas DNA por influencia del inglés. Es por ello que se ha querido comprobar su uso. *DTM* (RANM, 2012) confirma que HIV se traduce por VIH. No hay que olvidar, además, que hablamos de «infección por VIH» (lo recalca la revista *Panace@*) y no de «infección VIH», como se podría calcar del inglés *HIV infection*.

### **Neologismos**

Para poder describir con precisión y exactitud el concepto en inglés hemos utilizado un neologismo. Se trata de *tunneled*.

Un neologismo es, si tomamos la definición del *DRAE* (RAE, 2001), un «Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua».

Así pues, si tenemos en cuenta que este término no aparece en los diccionarios, lo consideraremos un neologismo. Si bien existe el verbo *to tunnel* en inglés, no hemos encontrado ninguna palabra en español que defina lo que matiza el verbo *to tunnel* en este caso.

Definición en inglés del diccionario *Merriam Webster* (1996):

1. To make a tunnel through or under: *tunneling the granite*.
  2. To produce, shape, or dig in the form of a tunnel: *tunnel a passageway out of prison*.
- v.intr.*

Como vemos, tenemos dos matices que es necesario conservar en un equivalente para el texto meta. Ha de ser un pasaje o canal artificial que, además se ha de crear por debajo o a través de algo. Se había considerado la opción «acanalado» pero, tras investigar sobre su uso, hemos visto que no se emplea con frecuencia. El término «tunelización», en cambio, sí (*DTM*, RAE, 2001): «Tunelización [ingl. tunneling] 1. s.f. Procedimiento quirúrgico que tiene como finalidad la creación de un túnel o conducto artificial en un órgano».

Ello ha contribuido a que nos decidamos por el neologismo *tunelizado* en nuestra traducción. Posiblemente surgiera como un calco y, por la gran influencia que tiene el inglés como lengua de comunicación científica, se ha establecido con más fuerza. Nuestra traducción ha quedado, de este modo, así: «A corto plazo, se puede implantar un catéter venoso central de doble luz y de gran calibre, que al estar tunelizado reduce el riesgo de infección».

Hemos encontrado, finalmente, textos paralelos, «Colocación de accesos venosos centrales» de la Fundación Española de Radiología Médica, en los cuales sí se utiliza este neologismo, de modo que hemos corroborado su uso:

Los dispositivos utilizados o catéteres pueden dividirse de forma general en catéteres tunelizados o no tunelizados (un catéter tunelizado es aquel con un trayecto subcutáneo antes de su salida del cuerpo a través de una pequeña incisión realizada en la piel) o en reservorios subcutáneos.

«Su catéter tunelizado», del Universidad de Washington Medical Centre:

Este folleto le proporciona información acerca de los catéteres tunelizados, los cuales se utilizan para hemodiálisis o intercambio de plasma. Se incluyen instrucciones para el cuidado básico, los signos de infección que se deben buscar, y cuándo llamar al médico.

➤ Problemas morfosintácticos

**Adverbios de modo**

Si nos adentramos en el plano morfosintáctico vemos que hay aspectos importantes que comentar. Los adverbios terminados en *-ly* son muy frecuentes en la lengua anglosajona: es la manera más recurrida para modificar verbos, adjetivos y otros adverbios. En español sus equivalentes son los adverbios terminados en *-mente*. Un uso abundante de estos puede recargar el discurso y no se recomienda abusar de ellos, así como situarlos al inicio de una frase. El Centro Cervantes da consejos al respecto: «hay que tener, también, presente que el abuso de los adverbios en *-mente* da monotonía al estilo [...]».

Aquí tenemos algunos ejemplos, la traducción que hemos hecho y el recurso o procedimiento que hemos utilizado para evitar tantos adverbios.

<b>Adverbio en inglés</b>	<b>Propuesta de traducción</b>	<b>Procedimiento o solución</b>
<i>Rapidly</i>	rápidamente	Se ha mantenido el adverbio de modo.
<i>Safely dialyzed</i>	de forma segura	Se ha convertido en un sintagma preposicional, cuyo núcleo es un sintagma adjetival.
<i>Ideally</i>	preferiblemente	Se ha mantenido el adverbio de modo.
<i>Rarely</i>	rara vez	Uso de un sintagma adjetival con valor adverbial
<i>Less likely</i>	menos probable / no es tan corriente	Adjetivo/ Oración atributiva
<i>Likely</i>	probable	Adjetivo

Balance de uso:

Como vemos, tan solo en dos ocasiones se ha traducido por el equivalente en *-mente*, mientras que las demás veces se ha optado por sintagmas adjetivales, sintagmas preposicionales y oraciones atributivas, que no recargan tanto el estilo.

### Verbos terminados en *-ing*

El uso de gerundios es, al igual que el caso de los adverbios, más frecuente en inglés que en español. En esta segunda lengua hay bastantes restricciones de uso que advierten, como se explica en la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009):

[q]ue el uso del gerundio debe evitarse cuando la acción que denota es posterior a la acción que expresa el verbo principal [...]. Se admite, sin embargo, este uso cuando las dos acciones son tan inmediatas que prácticamente se entienden como simultáneas. Y cuando el gerundio indica la consecuencia de lo expresado en el verbo principal.

Ejemplos de gerundios en el TO	Traducción al TM
[...] carrying with it dissolved electrolytes and other substances.	[...] llevándose los electrolitos y las otras sustancias disueltas en ella.
[...] or their metabolites following poisoning or overdose.	[...] o sus metabolitos que derivan en intoxicación o sobredosis.
[...] which should be treated by placing the patient head down on their left side with 100% oxygen.	[...] la cual hay que tratar colocando al paciente en posición decúbito lateral izquierdo y suministrarle 100% de oxígeno.
Transplantation is the best treatment, but because there is a shortage of organs, patients usually start dialysis while waiting for a transplant.	El trasplante es el mejor tratamiento, pero dado que hay carencia de órganos, los pacientes se someten, generalmente, a diálisis mientras esperan el trasplante.

Como vemos con estos ejemplos, en la mayoría de casos se han evitado los gerundios, mientras que se ha utilizado una estructura que describe lo mismo.

-En el primer ejemplo se ha mantenido el gerundio, puesto que entendemos que se trata de una acción simultánea y en este caso su uso es correcto.

-En el segundo caso, puesto que estamos hablando de una acción posterior, se ha preferido utilizar un verbo (derivar) que indica implícitamente que ocurre algo como consecuencia.

-En el tercer caso, dado que se trata de una acción simultánea, se ha mantenido el gerundio.

-En el último caso, se ha indicado la simultaneidad mediante el uso de *mientras*, de modo que se ha evitado utilizar un gerundio y con ello, se ha conseguido un estilo más fiel a la lengua meta.

### Verbos modales: *may* y *can*

Los verbos modales, han supuesto un problema importante de traducción. Es bien sabido que la cultura científica anglosajona acostumbra a atenuar sus aseveraciones con la ayuda de verbos modales como *may* y *can*. En el artículo «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español I», de Gonzalo Claros (2006) se advierte sobre su uso:

Ten cuidado con *may* y *can*

En inglés científico, se evitan afirmaciones que suenen drásticas, tajantes o rotundas, ya que se supone que, en la ciencia, todo es provisional, y no pueden existir verdades absolutas. De hecho, incluso los datos más ciertos se describen con «suavidad», utilizando los auxiliares *may*, *can*, *could* y *might*, principalmente. Estas estructuras no deben trasladarse al español por formas de cortesía o de posibilidad remota, ya que están transmitiendo, de una manera cortés, el sentido de ‘ser capaz de’. Respecto a *could* o *might*, pueden ser sólo las formas pretéritas de *can* y *may* o, a veces, equivaler a *would*, con lo que se sustituirían por un condicional. Lamentablemente, no hay una regla fija, y deben ser el contexto, los conocimientos y la experiencia del traductor los que lleven a mantener o a eliminar el verbo auxiliar. A modo de guía muy básica, podemos indicar que estas «afirmaciones suaves» se encuentran con mucha frecuencia en los textos que revisan conocimientos (libros y revisiones científicas) y también en los apartados de discusión de los resultados y conclusiones de los trabajos científicos. El sentido de la frase da otra pista: si no hay opciones alternativas, se «afirma con suavidad», pero cuando hay varias opciones y sólo se menciona una, se expresa «posibilidad».

En nuestra traducción, en muchas ocasiones se ha traducido por el verbo *poder*. Ahora, con más tiempo y distancia, vemos que podría haberse evitado este abuso. Es necesario comentar

TO	TM y propuesta de mejora (si es necesaria)
In renal patients, intravenous lines should always be sited on the back of the hand, rather than on the arm, to avoid damage to arm veins that may be needed later for fistula construction.	En pacientes renales, el catéter intravenoso siempre debería ir situado en el dorso de la mano y no en el brazo, para evitar dañar las venas humerales, las cuales podrían necesitarse para una

	posterior construcción de fístulas.
Itch during or after hemodialysis may reflect the itch of chronic renal failure, exacerbated by histamine release caused by a mild allergic reaction to the dialysis membrane.	<p>Una reacción alérgica leve a la membrana de diálisis puede provocar la liberación de histamina. Esta empeoraría los puritos que aparecen durante o después de la hemodiálisis y que pueden ser un indicador de insuficiencia renal crónica.</p> <p>Comentario: en la primera oración tendríamos que eliminar el verbo <i>poder</i> y cambiarlo por el verbo <i>provocar</i> conjugado, puesto que se trata de un hecho probado y no es necesario atenuar el discurso.</p>
Compounds that may need to be removed by renal replacement therapy include toxic alcohols	<p>Algunos de los compuestos que tendrían que eliminarse mediante el tratamiento sustitutivo renal incluyen los alcoholes tóxicos</p> <p>Comentario: en este caso se ha de prescindir de la perífrasis modal y, en su lugar, usar el verbo en presente de indicativo: “tienen que”</p>
The number of patients on renal replacement therapy has progressively risen since dialysis began, because older and sicker patients can now be safely dialyzed.	Se debe a que, hoy día, los pacientes más graves y de más edad también pueden someterse de forma segura a la diálisis.
In patients at risk of bleeding, prostacyclin can be used for this, although this can cause hypotension by vasodilation.	En pacientes con riesgo de hemorragia, se puede usar prostaciclina, aunque puede causar hipotensión por vasodilatación.

## Voz pasiva

La voz pasiva «[e]s utilizada con gran frecuencia en los textos científicos, en mayor medida en inglés que en español» (Sastre, 2000). Si tenemos en cuenta esta afirmación, podemos encontrar numerosos ejemplos en el TO, mientras que en el TM ha disminuido su uso. Hemos seguido los consejos de Gonzalo Claros (2006):

Evita la voz pasiva Este consejo está en la misma línea de la despersonalización del lenguaje científico que acabamos de ver en el tercer consejo. En este caso, el alejamiento entre el investigador y la investigación se consigue mediante construcciones impersonales, que se hacen con la voz pasiva sin agente explícito en inglés, pero que en español debe realizarse mediante la pasiva refleja.

De esta manera, se ha optado por una pasiva refleja en muchos casos y por una construcción conjugada en otros. A continuación vemos unos ejemplos:

- Solo en una ocasión se utilizado una pasiva perifrástica, ya que recarga el estilo del texto.

*Blood is forced* → es obligada a pasar

- En la mayoría de ejemplos hemos empleado una pasiva refleja:

*Dialysis is started* → se empieza

*Is separated* → se separa

*Equilibrium is reached* → se alcanza el equilibrio

*Blood is pumped* → se bombea

*The membrane is used* → se usa una membrana

- Conjugar el verbo ha sido una buena opción cuando el

*Can be safely dialyzed* → pueden someterse de forma segura a la diálisis

### ➤ Problemas estilísticos

Por lo que se refiere al estilo, se han reformulado frases de modo que sus estructuras no parecieran calcos. Al adaptar estas oraciones, el orden de los sintagmas ha cambiado y la manera de expresar las ideas también.

Si bien estas cuestiones podrían tratarse en el plano morfosintáctico, hemos decidido incluirlas en este apartado. Se debe a que tienen una repercusión importante en el estilo del discurso y en las convenciones estilísticas de los textos científicotécnicos.

Los fragmentos que aparecen a continuación son una muestra del cambio estilístico que han experimentado algunas oraciones del texto original (O'Callhagan, 2009: 99): «Hypoxemia during dialysis may reflect hypoventilation caused by the removal of bicarbonate or pulmonary shunting as a result of vasomotor changes that are induced by substances activated by the dialysis membrane».

Al adaptarlo al español y modificar su estructura, la traducción ha quedado así: «La hipoxemia durante la diálisis puede ser un indicador de hipoventilación causada por la eliminación del bicarbonato. También puede indicar derivación pulmonar como resultado de cambios vasomotores, inducidos por sustancias activadas por la membrana de diálisis».

En el siguiente ejemplo, como vemos, la estructura original también ha sufrido cambios:

TO: *To reduce thirst, patients are advised to reduce their sodium intake. Reducing the sodium concentration in the dialysate can also improve the thirst.*

TM: «Para aliviar la sed, se aconseja a los pacientes que reduzcan su aporte de sodio y también se puede disminuir la concentración de sodio en el dializado».

Hemos evitado calcar estructuras, de modo que *had been on insulin* se ha traducido por «se había estado tratando con insulina desde entonces», que es más idiomático.

### **3.2.2. Problemas textuales**

Si analizamos las convenciones textuales del texto de partida y del texto de llegada, podemos comprobar que en el plano macrotextual se parecen mucho. Siguen la misma estructura y el mismo índice, ahora bien a nivel microtextual podemos detectar diferencias en los patrones de cohesión.

Ha habido cambios en la puntuación: las frases en español son más largas, debido su mayor complejidad gramatical frente al inglés. Es por esta razón que en varias ocasiones, se han tenido que fragmentar frases y se han añadido puntos en el discurso. Aquí tenemos un ejemplo: «The number of patients on renal replacement therapy has progressively risen since dialysis began, because older and sicker patients can now be safely dialyzed».

En español se ha dividido en dos partes la oración, para darle agilidad a la lectura: «El número de pacientes en tratamiento sustitutivo renal ha aumentado progresivamente desde que empezó el uso de la diálisis. Se debe a que, hoy día, los pacientes más graves y de más edad ya pueden someterse de forma segura a la diálisis».

Como vemos, si no hubiéramos cortado la oración, tendría 42 palabras, muchas más de las que se recomiendan en los *Fundamentos de comunicación científica y redacción técnica: una recopilación* (1987):

Una oración con pocas palabras es fácil de leer y de entender [...]. Lo ideal para tener oraciones cortas es un promedio de 15 palabras por oración. [...] Si una oración corta tiene 15 palabras, una oración extensa tendrá unas 30 palabras.

Si bien sabemos que no se puede seguir de manera matemática este consejo, si que se hace evidente que, en nuestro ejemplo, el texto quedaría excesivamente largo. Al ser más largas las frases en español se han tenido que añadir algunas comas, sobre todo en los casos en los que se han creado subordinadas. El texto presenta numerosas enumeraciones y en estos casos el orden y número de comas se ha respetado y mantenido.

Por lo que se refiere a los conectores, son escasos en el texto, con el fin de presentar un estilo más conciso. En cuanto a los elementos deícticos, en ambos textos aparecen, aunque también es bastante frecuente repetir estructuras o términos: en un texto con tantos conceptos, tiene que quedar muy claro de cuál estamos hablando.

### **3.2.3. Problemas extralingüísticos**

#### ➤ Problemas de tipo temático y enciclopédico

El mayor problema extralingüístico al que nos hemos enfrentado ha sido la carencia de conocimientos sobre nefrología. Si bien en la asignatura de Introducción a la Medicina ha habido una unidad de nefrología, los conocimientos adquiridos no eran tan profundos como los del texto del encargo. Los textos de esta asignatura, no obstante, nos han servido de textos paralelos en diversas ocasiones.

Para solucionar este obstáculo se ha realizado una exhaustiva tarea de documentación previa al proceso y continuarla durante esta fase. Textos, ilustraciones y vídeos han servido para arrojar luz sobre nuestras dudas y esclarecer conceptos. Los profesores también han contribuido en la resolución de problemas conceptuales.

A continuación se detalla el ejemplo más simbólico de problema de carácter enciclopédico.

En la figura de la página 98 me encontré con un problema conceptual importante. A pesar de tener un dibujo con la explicación gráfica del principio de filtración, era difícil comprender el significado de la siguiente frase: «Water and solute move by filtration down pressure gradient».

El error surgió cuando se tradujo erróneamente *pressure gradient* por gradiente de concentración, de modo que el sentido cambiaba completamente. Fue gracias a la tarea de corrección de la redactora-jefe de nuestro Grupo 10, que se subsanó el problema y se corrigió la traducción, con la solución final: «el agua y el soluto bajan por filtración a favor del gradiente de presión».

➤ Problemas de carácter cultural

En este aspecto no se ha encontrado ningún problema representativo puesto que el texto carece de referentes culturales. Este hecho, sin embargo, no significa que no haya diferencias culturales que puedan influir en la traducción.

#### **3.2.4. Problemas pragmáticos**

Dado que se trata de una traducción equifuncional, en la cual el mensaje y la función social son los mismos y el emisor y el receptor presentan las mismas características, no hemos detectado ningún problema con la intención del autor.

Sin embargo, los detalles del encargo se han tenido que modificar en dos aspectos. En primer lugar se atrasó una semana el inicio de la fase de traducción. Solo se recomienda empezar a traducir si se han resuelto las dudas conceptuales más importantes. Así pues, hasta que no se hubieron aclarado todas las preguntas de contenido y comprensión, no se empezó a traducir. Esto hizo que la entrega final se retrasara, a su vez, una semana.

El encargo también cambió para algunos de nosotros en el momento en que decidimos cambiarnos de circuito. Puesto que el nuevo grupo, creado expresamente para las personas con menos disponibilidad horaria, posibilitaba la realización de la tarea de manera más individualizada, las obligaciones en relación al encargo cambiaron. De esta manera, las responsabilidades a nivel grupal eran menores.

### 3.3. Evaluación de recursos

Para llevar a cabo la traducción hemos empleado, principalmente, tres recursos: el *Diccionario de Términos Médicos*, el manual *Hernando. Nefrología Clínica* y la revista *Panace@*. En este apartado nombramos los recursos más utilizados, y en la sección de recursos se presenta una lista exhaustiva de todas las fuentes y recursos empleados.

El libro *Hernando. Nefrología Clínica* (Editorial Médica Panamericana, 2013): la editorial nos dio acceso a este recurso con tal que tuviéramos un referente sobre nefrología de calidad. En el proceso de traducción se ha utilizado para corroborar o descartar el uso de determinados términos, por ejemplo en aquellos casos en los que no estaba clara la equivalencia o cuando había más de una.

El *Diccionario de Términos Médicos* (RAMN, 2012): se trata de un diccionario monolingüe especializado en la terminología médica. Se trata de una fuente de mucho prestigio y muy fiable. Si bien se tenía acceso durante el máster, suscribirse fue necesario para la etapa de realización del TFM. En este diccionario monolingüe también aparece en muchas ocasiones la equivalencia en inglés, lo cual es muy útil para la realización de nuestra traducción. Hay que mencionar como un aspecto a favor que, siempre que los haya, se incluyen los sinónimos del término, observaciones de uso y, se redirige siempre del sinónimo al término más utilizado para ver su definición.

La revista *Panace@*: surgió gracias a MedTrad y publicada por Tremédica, se trata de un recurso muy completo. En la revista hemos podido encontrar desde consejos para la redacción científica hasta mini-diccionarios con términos problemáticos. Asimismo, las secciones dedicadas a la ortotipografía, los falsos amigos y los calcos han sido una pieza clave para resolver dudas. *Panace@* complementa, por lo tanto, la función de los recursos mencionados anteriormente. Los artículos y los números a los que pertenecen se mencionan en recursos.

También han sido de gran utilidad *Cercaterm*, el *Diccionari Enciclopèdic de Medicina*, *MedlinePlus*, *Diccionario de la lengua española* y otros recursos en línea.

*Cercaterm*: esta base de datos terminológica del Centre de Terminologia de Catalunya (1985) nos ha servido para corroborar el uso de determinados términos y para encontrar definiciones muy fiables. Si bien la lengua principal de este recurso es el catalán, no ha sido ningún inconveniente durante la tarea. El aspecto más remarcable de este sitio web es que además de la definición en la mayoría de ocasiones, el término se presenta en catalán, español, inglés y en algunos casos en francés o alemán.

*Diccionari Enciclopèdic de Medicina* (Enciclopèdia Catalana, 1997): un recurso más en catalán, es una fuente muy fiable y completa de información. Tenemos que remarcar que lo mejor es buscar desde el catalán o el español, puesto que en algunos términos no aparece el equivalente en inglés, con lo cual la búsqueda puede ser menos exhaustiva. Sin embargo, en el momento en que se encuentra el término en catalán o español, podemos encontrar información muy completa.

MedlinePlus: este portal de información bilingüe inglés-español ha sido crucial durante las prácticas. Además de poder elegir el idioma y tener entradas muy completas, tenemos que recalcar que la información está presentada de forma muy sencilla para el lector. Esto significa que las definiciones que parecerían más complejas, en este portal son muy entendibles para los lectores no especializados.

*Diccionario de la lengua española* (RAE, 2001): ha sido conveniente, en ocasiones, realizar búsquedas en un diccionario no especializado monolingüe. En este caso hemos utilizado el diccionario de la RAE, que goza de gran prestigio.

El *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE, 2005) y el diccionario monolingüe en inglés de *Medical Merriam Webster's Dictionary* también han tenido su función durante la fase de traducción.

#### **4. Glosario**

El siguiente glosario está compuesto por tres columnas. En la primera hemos introducido los términos en inglés y en español, cada uno en una fila distinta. En la segunda columna aparece la definición del término, en ocasiones sinónimos y observaciones y la fuente dónde hemos encontrado la información. La mayoría de definiciones aparecen en español, puesto que la traducción se ha realizado hacia este idioma. En algunos casos se ha dado en inglés. La tercera columna contiene una frase de contexto del texto original en inglés. El contexto ha determinado la elección de la equivalencia en aquellos términos polisémicos.

En algunos casos las definiciones presentadas han sido modificadas con el fin de resumirlas.

Se ha abreviado el nombre de los diccionarios y recursos para que no ocupen tanto. La reseña de los nombres de los diccionarios es la siguiente:

- AHA: American Heart Association Journal
- DEM: Diccionari Enciclopèdic de Medicina de l'Enciclopedia Catalana

- DTM: Diccionario de términos médicos de la Real Academia de Medicina Española
- Glosario UJI: glosario proporcionado la Universidad realizado por los estudiantes del máster y corregido por los profesores.
- Medicine.net: portal de información médica.

Se ha intercalado color en las filas para diferenciarlas mejor unas de otras.

Los verbos en inglés se han presentado con la partícula *to* delante.

TÉRMINO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN Y FUENTE	CONTEXTO EN INGLÉS
Acetate	<b>Acetato</b> Sal o éster del ácido acético. Fuente: DTM.	The dialysate fluid is made up of the essential constituents of plasma — sodium, potassium, chloride, calcium, magnesium, glucose— and a buffer such as bicarbonate, acetate, or lactate.
Acetato		
Acidosis	<b>Acidosis</b> Cualquiera de los trastornos del equilibrio ácido-básico caracterizados por una tendencia al descenso del pH de los líquidos corporales debida a una acumulación de ácidos o a una pérdida excesiva de bicarbonato. Fuente: DTM.	Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma.
Acidosis		
Acute	<b>Agudo, -da</b> 1. Aplicado a una enfermedad o situaciones afines (por ejemplo, una complicación o una fase de una enfermedad): que comienza de manera brusca, cursa con manifestaciones clínicas intensas y evoluciona de forma relativamente rápida y breve. Obs.: A menudo, se califica una enfermedad como aguda solo con presentar una de las características señaladas. 2. De las enfermedades agudas o relacionado con ellas. Obs.: Se usa con significados muy distintos. Fuente: DTM.	End-stage renal disease results from progressive chronic kidney disease or unrecovered acute kidney injury.
Agudo		
Acute kidney injury	<b>Insuficiencia renal aguda</b> Insuficiencia renal de instauración rápida. Se distinguen tres tipos según su etiopatogenia: prerrenal, asociada a una disminución crítica de la perfusión renal; intrarrenal, asociada a enfermedades parenquimatosas o a sustancias nefrotóxicas, y posrenal, resultante de la obstrucción del flujo urinario.	La enfermedad renal terminal es el resultado de una nefropatía crónica progresiva o de una lesión renal aguda que no se ha curado correctamente.
Lesión renal aguda		

	<p>Sin.: fallo renal agudo, fracaso renal agudo, lesión renal aguda.                  Abr.: IRA.                  Fuente: DTM.</p>	
Air embolism	<p><b>Embolia gaseosa</b>                  Embolia producida por burbujas de aire que han entrado en una vena por un trauma accidental o quirúrgico.                  Fuente: traducción propia del catalán de la definición del DEM.</p>	<p>Problems in the dialysis circuit can cause air embolism, which should be treated by placing the patient head down on their left side with 100% oxygen.</p>
Embolia gaseosa		
Allergic reaction	<p><b>Reacción alérgica</b>                  Respuesta exagerada del sistema inmunitario de un organismo a un antígeno al que ha sido expuesto previamente, de lo que resulta un daño para aquel.                  Sin.: hipersensibilidad, reacción de hipersensibilidad.                  Obs.: Los términos "alergia", "atopia" e "hipersensibilidad" se usan con frecuencia de forma intercambiable, como si fueran sinónimos.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Itch during or after hemodialysis may reflect the itch of chronic renal failure, exacerbated by histamine release caused by a mild allergic reaction to the dialysis membrane.</p>
Reacción alérgica		
Amyloid protein	<p><b>Proteína amiloide</b>                  Obs.: Puede verse también "proteína amiloidea".                  Sustancia extracelular patológica, insoluble, homogénea, eosinófila y de naturaleza fundamentalmente proteínica que se deposita en varios tejidos en enfermedades llamadas amiloidosis primaria o secundaria. Rodea las células y produce su atrofia por compresión.                  Sin.: proteína amiloide, sustancia amiloide.                  Obs.: Se usa más con género masculino, pero es correcto también su uso con género femenino.                  Fuente: DTM.</p>	<p>With long-term dialysis, deposition of dialysis amyloid protein containing <math>\beta_2</math>-microglobulin can cause carpal tunnel syndrome and a destructive arthropathy with cystic bone lesions.</p>
Proteína amiloide		

Aneurysm	<p><b>Aneurisma</b> Dilatación localizada permanente de la pared de un vaso arterial o venoso, de la pared libre ventricular o de los tabiques interauricular o interventricular. Se debe a una debilidad estructural de la zona aneurismática secundaria a un trastorno genético, degenerativo, inflamatorio, infeccioso o isquémico. Su complicación más grave es la rotura con hemorragia masiva aguda seguida de choque hipovolémico y muerte del paciente. Fuente: DTM.</p>	<p>The most common problems involve access and include fistula thrombosis, aneurysm formation, and infection, especially with synthetic grafts or temporary central venous access.</p>
Aneurisma		
Angiotensin	<p><b>Angiotensina</b> Péptido hipertensor producido por acción de la renina, una enzima proteolítica segregada por las células yuxtaglomerulares del riñón, sobre el angiotensinógeno, una proteína plasmática de la fracción <math>\alpha_2</math>. La angiotensina renal (angiotensina I, con 10 aminoácidos) se transforma en angiotensina II, un octapéptido con mucha mayor actividad biológica, por acción de la enzima convertidora de la angiotensina, que se encuentra en los capilares del pulmón. Abr.: AT. Fuente: DTM.</p>	<p>There is good evidence that good diabetic control reduces the rate of renal deterioration. In addition, the use of angiotensin converting enzyme inhibitors or angiotensin receptor blockers can slow the rate of renal deterioration in diabetes.</p>
Angiotensina		
Angiotensin converting enzyme inhibitors	<p><b>Inhibidores de la enzima convertidora de la angiotensina</b> Angiotensin converting enzyme inhibitors (ACE inhibitors) are drugs that block the body's production of angiotensin II. Angiotensin II is a hormone that circulates in the blood and has many effects on the cardiovascular system; its main role is to constrict blood vessels. Fuente: AHA.</p>	<p>There is good evidence that good diabetic control reduces the rate of renal deterioration. In addition, the use of angiotensin converting enzyme inhibitors or angiotensin receptor blockers can slow the rate of renal deterioration in diabetes.</p>
Inhibidores de la enzima convertidora de la angiotensina		
Angiotensin receptor blockers	<p><b>Bloqueantes de los receptores de angiotensina</b> Angiotensin II receptor blockers (ARBs) are medications that block the action of angiotensin II by preventing angiotensin II from binding to angiotensin II receptors on the muscles surrounding blood vessels. As a result, blood vessels enlarge (dilate) and blood pressure is reduced.</p>	<p>There is good evidence that good diabetic control reduces the rate of renal deterioration. In addition, the use of angiotensin converting enzyme inhibitors</p>
Bloqueantes de los receptores de angiotensina		

	Fuente: Medicine.net.	or angiotensin receptor blockers can slow the rate of renal deterioration in diabetes.
Arthropathy	<b>Artropatía</b> Cualquier enfermedad de las articulaciones. Sin.: enfermedad articular; desus.: artrosis. Fuente: DTM.	With long-term dialysis, deposition of dialysis amyloid protein containing $\beta_2$ -microglobulin can cause carpal tunnel syndrome and a destructive arthropathy with cystic bone lesions.
Artropatía		
Artificial arteriovenous fistula	<b>Fístula arteriovenosa artificial</b> Conexión anormal directa entre una arteria y una vena, de naturaleza quirúrgica, que evita el paso previo de la sangre por el lecho capilar y crea un cortocircuito con aumento del flujo, que, desde el orificio de la fístula, retorna por toda la vena al corazón, sobrecarga este órgano y prosigue aumentado por vía arterial hasta la boca arterial de la fístula. Fuente: DTM.	For long-term access, an artificial arteriovenous fistula is usually created in the arm by joining the radial or brachial artery to a vein, in a side-to-side or side-to-end manner.
Fístula arteriovenosa artificial		
$\beta_2$ -microglobulin	<b>Microglobulina</b> Proteína de baja masa molecular perteneciente a la clase de las globulinas o fragmentos de ellas, que se encuentra en el suero sanguíneo o en la orina. Fuente: DTM.	With long-term dialysis, deposition of dialysis amyloid protein containing $\beta_2$ -microglobulin can cause carpal tunnel syndrome and a destructive arthropathy with cystic bone lesions.
$\beta_2$ -microglobulina		
Bleeding	<b>Hemorragia</b> Salida de la sangre del interior de los vasos. Sin.: sangrado. Fuente: DTM.	In patients at risk of bleeding, prostacyclin can be used for this, although this can cause hypotension by vasodilation.
Hemorragia		

Blood pressure	<p><b>Presión arterial</b>                  Presión o fuerza que ejerce contra la pared la sangre que circula por el sistema arterial. Se expresa en milímetros de mercurio (mm Hg) por encima de la presión barométrica o atmosférica, que se toma como presión 0. La presión arterial depende de la presión ejercida por la sangre expulsada por el ventrículo en cada sístole. Esto hace que el flujo en el sistema arterial sea pulsátil.                  Sin.: presión sanguínea arterial, tensión arterial.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Good blood pressure control slows the rate of renal deterioration in diabetes mellitus and most renal diseases.</p>
Presión arterial		
Blood-borne transmission	<p><b>Transmisión hemática</b>                  Mecanismo de contagio directo de una enfermedad transmisible, que permite el paso desde la fuente de infección al sujeto sano susceptible, a través de la sangre contaminada o sus derivados.                  Sin.: transmisión sanguínea, transmisión hematógena, transmisión por la sangre.                  Obs.: Puede verse también "transmisión por vía hemática".                  Fuente: DTM.</p>	<p>Transmission of blood-borne infections such as viral hepatitis and HIV is a potential hazard.</p>
Transmisión hemática		
Bone disease	<p><b>Enfermedad ósea</b>                  Cualquier enfermedad de los huesos o del tejido óseo.                  Sin.: Osteopatía.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Phosphate-binding compounds that contain aluminum and aluminum contamination of dialysate fluid can cause aluminum toxicity with dementia, myoclonus, seizures, and bone disease.</p>
Enfermedad ósea		
Brachial artery	<p><b>Arteria humeral</b>                  Arteria larga, recta y superficial del miembro superior, continuación de la axilar, que desciende por la cara anteromedial del brazo hasta la fosa cubital y se bifurca en las arterias radial y cubital a la altura del cuello del radio. Además de ramas musculares, emite las arterias nutricias del húmero, humeral</p>	<p>For long-term access, an artificial arteriovenous fistula is usually created in the arm by joining the radial or brachial artery to a vein, in a side-to-side or side-</p>

Arteria braquial	profunda y colaterales cubitales superior e inferior. En su descenso se acompaña de dos venas humerales y del nervio mediano, que lo cruza de fuera adentro. La porción terminal de esta arteria es el lugar donde se aplica el estetoscopio para medir la presión arterial con el esfigmomanómetro. Sin.: arteria braquial. Obs.: Con frecuencia abreviado a "humeral". Fuente: DTM.	to-end manner.
Buffer	<b>Amortiguador</b> Disolución o sistema químico en el que el pH prácticamente no varía cuando se le añade un ácido o un álcali; suele estar constituido por un ácido y su base conjugada en forma de sal. Sin.: amortiguador del pH, buffer, disolución amortiguadora, disolución buffer, disolución tampón, solución amortiguadora, solución buffer, solución tampón, tampón, tampón químico. Fuente: DTM.	The dialysate fluid is made up of the essential constituents of plasma — sodium, potassium, chloride, calcium, magnesium, glucose— and a buffer such as bicarbonate, acetate, or lactate.
Amortiguador		
Carpal tunnel syndrome	<b>Síndrome del túnel carpiano</b> Síndrome debido a la compresión del nervio mediano entre los huesos del carpo y el ligamento transversal del carpo, cuando por diversas razones (fracturas, tenosinovitis, traumatismos únicos o de repetición, tumores, etc., o por causas inciertas en las formas idiopáticas) se crea un conflicto de espacio entre el continente y el contenido de la región. Es la neuropatía por compresión más frecuente del miembro superior. Sin.: síndrome del canal carpiano. Abr.: STC. Fuente: DTM.	With long-term dialysis, deposition of dialysis amyloid protein containing $\beta_2$ -microglobulin can cause carpal tunnel syndrome and a destructive arthropathy with cystic bone lesions.
Síndrome del túnel carpiano		
Central venous access	<b>Acceso venoso central</b> Se define la instalación o cateterización venosa central como la inserción de un catéter biocompatible, modificado y mejorado a través de los años, dentro	The most common problems involve access and include fistula thrombosis, aneurysm formation, and infection,

Acceso venoso central	del espacio intravascular, intravenoso, lo que se puede lograr tanto por técnica de punción directa tipo Seldinger, técnica de Seldinger guiado por visión ecográfica, o un acceso venoso central directo, a través de la punción de vena periférica. Fuente: Manual de medicina intensiva	especially with synthetic grafts or temporary central venous access.
Central venous catheter	<b>Catéter venoso central</b> Catéter que se inserta a través de una vena periférica, habitualmente la vena subclavia, la yugular o una de las extremidades superiores. El catéter se introduce hasta alcanzar la vena cava superior o las cavidades derechas, de ordinario la aurícula derecha, donde se emplea para la infusión de medicamentos, que producen fácilmente tromboflebitis cuando se usa una vena periférica, o para la alimentación parenteral. Sin.: cánula venosa central, vía venosa central. Fuente: DTM.	In the short term, this can be achieved with a large-bore dual-lumen central venous catheter.
Catéter venoso central		
Chloride	<b>Cloruro</b> Sal formada por sustitución del protón del ácido clorhídrico por un metal. Fuente: DTM.	The dialysate fluid is made up of the essential constituents of plasma — sodium, potassium, chloride, calcium, magnesium, glucose— and a buffer such as bicarbonate, acetate, or lactate.
Cloruro		
Chronic kidney disease	<b>Enfermedad renal crónica</b> Lesión renal o disminución de la filtración glomerular (FG) por debajo de 60 ml/min·1,73 m <sup>2</sup> presentes durante tres meses consecutivos o más. Este estado aumenta el riesgo de enfermedades cardiovasculares y de insuficiencia renal crónica. Sin.: nefropatía crónica. Obs.: Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → insuficiencia renal crónica. Fuente: DTM.	End-stage renal disease results from progressive chronic kidney disease or unrecovered acute kidney injury.
Nefropatía crónica		

Chronic renal failure	<p><b>Insuficiencia renal crónica</b>                  Disminución de la función renal con un filtrado glomerular inferior a 60 ml/min·1,73 m<sup>2</sup>, que se caracteriza por la pérdida gradual de las funciones renales (depuradora, reguladora del equilibrio ácido-básico y endocrina) que en la fase más avanzada da lugar a un síndrome urémico.                  Sin.: fallo renal crónico, fracaso renal crónico, uremia crónica.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Itch during or after hemodialysis may reflect the itch of chronic renal failure, exacerbated by histamine release caused by a mild allergic reaction to the dialysis membrane.</p>
Insuficiencia renal crónica		
Clotting	<p><b>Coagulación</b>                  Acción o efecto de coagular o de coagularse.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Heparin is used in the dialysis circuit to prevent clotting.</p>
Coagulación		
Coma	<p><b>Coma</b>                  Síndrome caracterizado por la pérdida de la conciencia vigil con ausencia de perceptividad sensorial (visual o auditiva) y alteración más o menos intensa de la reactividad refleja al dolor o a otros estímulos que obedece a una agresión tóxica, metabólica, infecciosa o destructiva del cerebro (traumatismo, infarto, anoxia, tumor, hemorragia, etc.).                  Fuente: DTM.</p>	<p>The effects range from nausea and headache to seizures and coma.</p>
Coma		
Cramps	<p><b>Calambre</b>                  Contracción involuntaria, intensa, dolorosa y transitoria de un músculo o grupo muscular de fibra estriada. Sin.: algoespasmo, calambre muscular, espasmo doloroso.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Cramps on dialysis probably reflect electrolyte shifts across muscle membranes.</p>
Calambres		
Creatinine	<p><b>Creatinina</b>                  Anhídrido cíclico de la creatina excretado en la orina como producto final de</p>	<p>One year previously, her creatinine had been 270 µmol/L (3.0 mg/dL) and 2 years</p>

Creatinina	la degradación de la fosfocreatina. El nivel de creatinina en el plasma es muy dependiente del correcto funcionamiento del riñón y el aclaramiento de creatinina se puede usar para calcular la tasa de filtración glomerular. Fuente: DTM.	previously, it had been 200 $\mu\text{mol/L}$ (2.3 mg/dL).
Cystic bone lesions	<p><b>Quiste óseo</b> Lesión caracterizada por la aparición de una cavidad o geoda ósea, que no tiene un revestimiento epitelial por lo que no es, desde el punto de vista histopatológico, un verdadero quiste, y se incluye entre las lesiones óseas pseudotumorales. El revestimiento de la cavidad está constituido por células conjuntivas aplanadas. Existen diversas formas de quistes óseos, pero los más importantes son el quiste óseo simple y el aneurismático. Fuente: DTM.</p>	With long-term dialysis, deposition of dialysis amyloid protein containing $\beta_2$ -microglobulin can cause carpal tunnel syndrome and a destructive arthropathy with cystic bone lesions.
Quistes óseos		
Deferoxamine	<p><b>Deferoxamina</b> Quelante de hierro obtenido de <i>Streptomyces pilosus</i>, en el que se encuentra como quelato férrico, por lo que se debe separar el ligando del metal. Tiene gran afinidad por el ion férrico con el que forma ferrioxamina, compuesto estable e hidrosoluble, y es capaz de combinarse con el hierro de los depósitos de ferritina y hemosiderina, y parcialmente de transferrina, sin afectar al hierro de la mioglobina, la hemoglobina y los citocromos. Está indicado para el tratamiento la hemocromatosis, la anemia sideroblástica, y para el diagnóstico de la sobrecarga de hierro y aluminio en la insuficiencia renal. Se administra por vía oral e intramuscular y por infusión subcutánea e intravenosa. Fuente: DTM.</p>	The condition improves with deferoxamine (desferrioxamine) treatment.
Deferoxamina		

Dementia	<p><b>Demencia</b> Deterioro de las funciones cognitivas, adquirido de manera progresiva por una lesión cerebral de cualquier etiología, en ausencia de delirio o de trastorno de la vigilancia y con la suficiente intensidad como para alterar el funcionamiento social, laboral o escolar del paciente. Sin.: deterioro cognitivo. Fuente: DTM.</p>	<p>Phosphate-binding compounds that contain aluminum and aluminum contamination of dialysate fluid can cause aluminum toxicity with dementia, myoclonus, seizures, and bone disease.</p>
Demencia		
Diabetes mellitus	<p><b>Diabetes mellitus</b> Síndrome crónico, de herencia casi siempre poligénica y aún no aclarada, que se debe a una carencia absoluta o relativa de insulina y se caracteriza por la presencia de hiperglucemia y otras alteraciones metabólicas de los lípidos y proteínas. Se conocen dos tipos principales, designados como 1 y 2. Abr.: DM. Fuente: DTM.</p>	<p>Good blood pressure control slows the rate of renal deterioration in diabetes mellitus and most renal diseases.</p>
Diabetes mellitus		
Diabetic eye disease	<p><b>Enfermedad ocular asociada a diabetes</b> Cualquier enfermedad del globo ocular o de los anejos oculares asociada a la diabetes. Sin. de enfermedad ocular: oftalmopatía, oculopatía, oftalmía. Fuente: definición creada con las definiciones de DTM.</p>	<p>She has had diabetes for many years and has developed diabetic eye disease.</p>
Enfermedad ocular asociada a la diabetes		
Diabetic retinopathy	<p><b>Retinopatía diabética</b> Retinopatía secundaria a la diabetes mellitus, caracterizada por la aparición de microaneurismas, hemorragias y exudados de color blanco amarillento, asociados a áreas de isquemia que favorecen el desarrollo de neovascularización y evolucionan hacia la destrucción macular, la opacificación del vítreo por las hemorragias, el desprendimiento de retina y la amaurosis, situándose como una de las tres causas principales de ceguera. Fuente: DTM.</p>	<p>She had required laser treatment for diabetic retinopathy.</p>
Retinopatía diabética		

Dialysate	<p><b>Dializado, -da</b> Disolución libre de materia coloidal que se obtiene tras una diálisis. Fuente: DTM.</p>	<p>In hemodialysis, blood is pumped past one side of a semipermeable membrane while dialysate fluid is pumped past the other side in the opposite direction.</p>
Dializado		
Dialysate fluid	<p><b>Líquido de diálisis</b> Líquido de características químicas predeterminadas utilizado en los procedimientos de hemodiálisis, que se obtiene en añadir una concentración de solutos en agua desionizada y elaborada previamente. El concentrado de solutos contiene iones sodio, potasio, calcio, magnesio, cloro, glucosa y un amortiguador (acetato o bicarbonato). En la diálisis peritoneal se utiliza un líquido estéril de características químicas similares a las del usado en la hemodiálisis. Fuente: traducción propia del catalán de la definición del DEM.</p>	<p>Phosphate-binding compounds that contain aluminum and aluminum contamination of dialysate fluid can cause aluminum toxicity with dementia, myoclonus, seizures, and bone disease.</p>
Líquido de diálisis		
Dialysis	<p><b>Diálisis</b> Depuración extrarrenal de la sangre, basada en el principio de la diálisis, que se utiliza con fines terapéuticos para suplir la función de los riñones. Se aplica de manera prolongada, como alternativa al trasplante de riñón, a los pacientes con insuficiencia renal avanzada y de forma transitoria en otras situaciones, como la hiperpotasemia rebelde al tratamiento conservador, la expansión del compartimento extracelular, la diátesis hemorrágica y la acidosis refractaria. Se conocen dos modalidades: la hemodiálisis y la diálisis peritoneal. Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis may be especially useful if renal function is impaired.</p> <p>Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma.</p>
Diálisis		
Dialyzer	<p><b>Dializador</b> Instrumento para separar compuestos por diálisis en una mezcla líquida. Consiste en uno o más recipientes separados en dos compartimentos por una membrana semipermeable a través de los cuales circula el líquido a dializar. Fuente: DTM.</p>	<p>Hemodialysis ideally requires two points of access to the circulation: one to remove blood and one to return it from the dialyzer.</p>
Dializador		

Diffusion	<p><b>Difusión</b> Movimiento de solutos a través de una membrana, fundamento de la hemodiálisis. Fuente: DTM.</p>	<p>Modern renal replacement uses dialysis to remove unwanted solutes by diffusion and hemofiltration to remove water, which carries with it unwanted soluble substances.</p>
Difusión		
Dipstick	<p><b>Tira reactiva</b> Segmento de papel impregnado con tornasol para las valoraciones de pH, o con reactivos para las determinaciones de glucosa, proteínas y otras sustancias presentes en líquidos biológicos como la orina. Sin.: papel reactivo.</p>	<p>A 41-year-old woman was found to have a serum creatinine of 350 <math>\mu\text{mol/L}</math> (3.9 mg/dL) and significant proteinuria on dipstick urinalysis.</p>
Tira reactiva		
Dysrhythmia	<p><b>Arritmia</b> Trastorno o alteración del ritmo cardíaco. Sin.: arritmia cardíaca, disritmia cardíaca. Obs.: En propiedad, cabe distinguir entre "arritmia" (ausencia de ritmo cardíaco) y "disritmia" (ritmo cardíaco alterado), pero en la práctica suele usarse "arritmia" para abarcar ambos sentidos. Fuente: DTM.</p>	<p>Reducing potassium levels excessively causes hypokalemia and dysrhythmias.</p>
Arritmias		
Electrolyte	<p><b>Electrolito</b> Sustancia que, en estado líquido o en disolución, conduce la corriente eléctrica con transporte de materia en forma de iones libres, como las sales fundidas y las disoluciones acuosas de ácidos, bases y sales. Los electrolitos pueden ser débiles o fuertes según su grado de disociación iónica en la disolución. Obs.: Se usa más la acentuación antietimológica llana "electrolito" que "electrólito". Fuente: DTM.</p>	<p>If blood is separated from a suitable fluid by a semipermeable membrane, electrolytes and other substances diffuse across the membrane until equilibrium is reached.</p>
Electrolito		

End-stage disease	renal	<p><b>Insuficiencia renal terminal</b>                  Insuficiencia renal crónica en su fase más avanzada (estadio 5 de la enfermedad renal crónica) que precisa tratamiento sustitutivo mediante trasplante de riñón o diálisis.                  Sin.: enfermedad renal crónica terminal, enfermedad renal en estadio terminal, enfermedad renal en fase terminal, <b>enfermedad renal terminal</b>, fallo renal terminal, fracaso renal terminal, insuficiencia renal crónica terminal, insuficiencia renal en estadio terminal, insuficiencia renal en fase terminal, nefropatía crónica terminal, nefropatía en estadio terminal, nefropatía en fase terminal, nefropatía terminal, uremia terminal.                  Fuente: DTM.</p>	<p>End-stage renal disease results from progressive chronic kidney disease or unrecovered acute kidney injury. Without renal replacement therapy, death from metabolic derangement follows rapidly.</p>
Enfermedad terminal	renal		
Ethylene		<p><b>Etilenglicol</b>                  Dialcohol perteneciente al grupo de los glicoles que se obtiene a partir de la hidratación del óxido de etileno. Es un líquido transparente, incoloro, inodoro, de sabor dulce y tóxico para el organismo. Los efectos tóxicos por su ingestión se deben a sus metabolitos: aldehídos, glicolato, lactato y oxalato, que producen náuseas y vómitos, así como convulsiones, taquicardia, edema pulmonar e insuficiencia cardíaca, proteinuria, hematuria, acidosis metabólica e insuficiencia renal. Se utiliza como anticongelante en los circuitos de refrigeración de los motores, como disolvente y en diversas aplicaciones industriales y, de manera fraudulenta, para edulcorar vinos.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Compounds that may need to be removed by renal replacement therapy include toxic alcohols (such as methanol, ethylene glycol, and isopropanol), lithium, metformin, salicylates, and rarely, sodium valproate, barbiturates, or theophylline (see also Chapter 45).</p>
Etilenglicol			
Fistula		<p><b>Fístula</b>                  Comunicación patológica, congénita o adquirida, de dos órganos entre sí (fístula interna) o de un órgano o una estructura con la superficie corporal (fístula externa).                  Fuente: DTM.</p>	<p>For long-term access, an artificial arteriovenous fistula is usually created in the arm by joining the radial or brachial artery to a vein, in a side-to-side or side-to-end manner.</p>
Fístula			

Graft	<p><b>Injerto</b>                      1. Operación de trasplantar sobre un organismo receptor un órgano o un tejido tomados de un organismo donante. Se distingue entre autotrasplante, isotrasplante, alotrasplante y heterotrasplante según que los organismos donante y receptor sean idénticos, gemelos univitelinos, miembros de la misma especie o miembros de especies diferentes, respectivamente.                      Sin.: trasplantación.                      2. Órgano o tejido trasplantados.                      Sin.: injerto.                      Obs.: Puede verse también "trasplante" (→ (Obs.) trans- [1]).    Algunos autores distinguen entre "trasplante" (si se trata de un órgano) e "injerto" (si se trata de un tejido o parte de un tejido), pero en la mayor parte de los casos ambos términos se utilizan de forma intercambiable, como si fueran sinónimos. La preferencia por "trasplante" o "injerto" depende del contexto y de los gustos personales.                      Fuente: DTM.</p>	<p>A fistula can also be constructed by joining the artery and vein with a synthetic polytetrafluoroethylene (Goretex) graft.</p>
Injerto		
Glomerular filtration	<p><b>Filtración glomerular</b>                      Ultrafiltración de agua y solutos del plasma a través de los capilares glomerulares en la cápsula de Bowman. En condiciones normales, el plasma circulante se filtra en su totalidad por los glomérulos cada 4 o 5 horas.                      Sin.: ultrafiltración glomerular.                      Sin.: filtración glomerular renal.                      Fuente: DTM.</p>	<p>Hemofiltration is similar to glomerular filtration. If blood is pumped at a higher hydrostatic pressure than the fluid on the other side of a membrane, then water in the blood is forced through the membrane by ultrafiltration, carrying with it dissolved electrolytes and other substances.</p>
Filtración glomerular		
Headache	<p><b>Cefalea</b>                      Dolor en una parte o en toda la cabeza, en cualquiera de sus variedades.                      Sin.: cefalalgia, dolor de cabeza.                      Fuente: DTM.</p>	<p>Headache during dialysis can also result from the vasodilatory effect of acetate.</p>
Cefalea		

Hemodialysis	<p><b>Hemodiálisis</b> Diálisis extracorpórea a través de una membrana semipermeable, llamada hemodializador, para eliminar sustancias indeseables presentes en la sangre de personas con insuficiencia renal o con intoxicación por alguna sustancia dializable. Obs.: Con frecuencia abreviado a "diálisis", cuando por el contexto se sobrentiende.    No debe confundirse con → hemofiltración [2] ni con → hemodiafiltración. Fuente: DTM.</p>	<p>Hemodialysis is fast, but in many cases, hemofiltration is also effective if dialysis is not available.</p>
Hemodiálisis		
Hemofiltration	<p><b>Hemofiltración</b> Técnica de depuración extracorpórea continua que utiliza el gradiente de presión existente entre la vena y la arteria del paciente o el generado entre dos venas para hacer pasar la sangre a través de un dializador de baja resistencia y extraer líquido, electrolitos y solutos no ligados a proteínas y con peso molecular inferior a 50 kDa. Obs.: No debe confundirse con → hemodiálisis ni con → hemodiafiltración. Obs.: Se usa más en la segunda acepción. Fuente: DTM.</p>	<p>Modern renal replacement uses dialysis to remove unwanted solutes by diffusion and hemofiltration to remove water, which carries with it unwanted soluble substances.</p>
Hemofiltración		
Heparin	<p><b>Heparina</b> Cualquier preparación anticoagulante de heparina, ya sea no fraccionada o de bajo peso molecular, para administración parenteral. Fuente: DTM.</p>	<p>Heparin is used in the dialysis circuit to prevent clotting.</p>
Heparina		
Intake	<p><b>Ingesta</b> Conjunto de materias (alimentos sólidos o bebidas) que ingresan en el organismo por vía bucal con finalidades alimentarias. Sin.: aporte. Fuente: traducción propia del catalán de la definición del DEM.</p>	<p>Patients cannot excrete fluid between dialysis sessions so they must limit their fluid intake.</p>
Aporte		

HIV	<p><b>VIH</b>                  Abr. de virus de la inmunodeficiencia humana.                  Virus ARN de la familia Retroviridae; su diámetro es de unos 100 nm y tiene una gran diversidad genética debido a la variabilidad de la transcriptasa inversa que transforma su ARN en ADN.                  Sin.: retrovirus de la inmunodeficiencia humana, retrovirus del sida, virus del sida; desus.: retrovirus asociado al sida, virus asociado a linfadenopatías, virus linfotrópico T humano de tipo III.                  Abr.: VIH, HIV.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Transmission of blood-borne infections such as viral hepatitis and HIV is a potential hazard.</p>
VIH		
Hydrostatic pressure	<p><b>Presión hidrostática</b>                  Presión en un punto de un fluido en reposo debida al peso del propio fluido.                  Fuente: DTM.</p>	<p>If blood is pumped at a higher hydrostatic pressure than the fluid on the other side of a membrane, then water in the blood is forced through the membrane by ultrafiltration, carrying with it dissolved electrolytes and other substances.</p>
Presión hidrostática		
Hyperkalemia	<p><b>Hiperpotasemia</b>                  Aumento anormal de la concentración sanguínea, sérica o plasmática de potasio.                  Sin.: hipercalemia.                  Obs.: Puede verse también "hiperpotasiemia" (→ (OBS.) potasemia).                  Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma.</p>
Hiperpotasemia		
Hypotension	<p><b>Hipotensión</b>                  Disminución anormal de la tensión o de la presión de un líquido orgánico.                  Fuente: DTM.</p>	<p>In patients at risk of bleeding, prostacyclin can be used for this, although this can cause hypotension by vasodilation.</p>
Hipotensión		

Hypoventilation	<p><b>Hipoventilación</b> Respiración superficial o lenta que hace que la cantidad de aire que llega a los alvéolos no sea suficiente para mantener una presión parcial de oxígeno en sangre arterial adecuada; se acompaña de forma sistemática de un aumento de la presión parcial de CO<sub>2</sub> en sangre arterial. Sin.: hipoventilación alveolar. Obs.: Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → hipopnea. Fuente: DTM.</p>	<p>Hypoxemia during dialysis may reflect hypoventilation caused by the removal of bicarbonate or pulmonary shunting as a result of vasomotor changes that are induced by substances activated by the dialysis membrane.</p>
Hipoventilación		
Hypoxemia	<p><b>Hipoxemia</b> Disminución anormal de la presión parcial de oxígeno o de la concentración de oxígeno en la sangre arterial. Puede obedecer a muy diversas causas, entre las que destacan la disminución de la presión inspirada de oxígeno, la hipoventilación pulmonar, las neumopatías con insuficiencia respiratoria y los cortocircuitos sanguíneos con paso directo de la sangre venosa al sistema arterial. Obs.: No debe confundirse con → hipoxia. Fuente: DTM.</p>	<p>Hypoxemia during dialysis may reflect hypoventilation caused by the removal of bicarbonate or pulmonary shunting as a result of vasomotor changes that are induced by substances activated by the dialysis membrane.</p>
Hipoxemia		
Insulin	<p><b>Insulina</b> 1. Hormona polipeptídica segregada por las células β de los islotes pancreáticos de Langerhans. La insulina se libera en respuesta a la elevación de la glucosa sanguínea, aminoácidos y hormonas entre otros agentes secretagogos, y fomenta la conservación y el uso eficientes de los sustratos energéticos mediante el control del transporte de metabolitos y de iones a</p>	<p>She had developed Type 1 diabetes mellitus at age 10 and had been on insulin since then.</p>

Insulina	<p>través de la membrana celular y la regulación de las vías intracelulares de biosíntesis. Su carencia, absoluta o relativa, da lugar a la diabetes mellitus.</p> <p>2. Preparación farmacéutica de insulina humana recombinante, bovina o porcina o de sus análogos. De efecto regulador del metabolismo de los hidratos de carbono, proteínas y lípidos, está indicada para el tratamiento de la diabetes mellitus dependiente de la insulina y de la cetoacidosis diabética.</p> <p>Fuente: DTM.</p>	
Intravenous line	<p><b>Catéter intravenoso</b></p> <p>Catéter que se introduce en una vena para infundir líquidos, nutrientes, sangre o derivados y medicamentos o para extraer muestras de sangre. Generalmente consta de una vaina flexible de material plástico con un mandril rígido o semirrígido dentro de su luz, que le da consistencia; el mandril está provisto de una punta afilada, lo que permite hacer la punción de la piel, tejidos blandos y la pared del vaso, así como la introducción del catéter propiamente dicho dentro del vaso elegido, que queda en posición adecuada al extraer el mandril. En el extremo que queda fuera del vaso se acopla un sistema de perfusión o una jeringa.</p> <p>Sin.: cánula endovenosa, cánula intravenosa, cánula venosa, catéter endovenoso, catéter venoso, línea, vía endovenosa, vía intravenosa, vía venosa.</p> <p>Fuente: DTM.</p>	<p>In renal patients, intravenous lines should always be sited on the back of the hand, rather than on the arm, to avoid damage to arm veins that may be needed later for fistula construction.</p>
Catéter venoso		
Itch	<p><b>Prurito</b></p> <p>Sensación experimentada en la piel, las mucosas y la córnea que produce el deseo de rascarse. Se distingue entre el prurito originado en la piel (periférico o pruritoceptivo), mediado por la histamina y otras sustancias y conducido por fibras nerviosas de tipo C, y el prurito central, generado en el sistema</p>	<p>Itch during or after hemodialysis may reflect the itch of chronic renal failure, exacerbated by histamine release caused by a mild allergic reaction to the dialysis</p>

Prurito	nervioso central (neurogénico, neuropático y psiquiátrico), todavía no bien conocido, si bien a menudo coexiste una fisiopatología multifactorial, con componentes centrales y periféricos, en las dos formas. Sin.: coloq.: comezón, picazón, picor, rascazón. Fuente: DTM.	membrane.
Kidney disease	<b>Nefropatía</b> Cualquier enfermedad de los riñones. Sin.: enfermedad renal, nefrosis, renopatía. Fuente: DTM.	End-stage renal disease results from progressive chronic kidney disease or unrecovered acute kidney injury.
Enfermedad renal		
Kidney failure	<b>Insuficiencia renal</b> Disminución de la función renal por cualquier causa. Se clasifica, según su evolución, como aguda o crónica. Sin.: fallo renal, fracaso renal. Fuente: DTM.	End-stage renal disease results from progressive chronic kidney disease or unrecovered acute kidney injury.
Insuficiencia renal		
Lactate	<b>Lactato</b> Sal o éster del ácido láctico. Fuente: DTM.	The dialysate fluid is made up of the essential constituents of plasma — sodium, potassium, chloride, calcium, magnesium, glucose— and a buffer such as bicarbonate, acetate, or lactate.
Lactato		
Large-bore needle	<b>Aguja</b> Instrumento metálico de gran diámetro que guía y facilita el paso de un hilo o hebra a través de tejidos seccionados o lesionados para proceder a su sutura. Calibre. Fuente: DTM.	Over several months, the fistula dilates and the high flow through it allows two large-bore needles to be placed in it for dialysis.
Aguja de gran calibre		

Liver disease	<p><b>Hepatopatía</b> Cualquier enfermedad del hígado. Sin.: enfermedad hepática. Fuente: DTM.</p>	<p>It is particularly useful in unstable patients and when liver disease impairs lactate or acetate metabolism.</p>
Hepatopatía		
Long-term dialysis	<p><b>Diálisis crónica</b> Tratamiento de diálisis de larga duración. Fuente: Glosario UJI y definición propia.</p>	<p>With long-term dialysis, deposition of dialysis amyloid protein containing <math>\beta_2</math>-microglobulin can cause carpal tunnel syndrome and a destructive arthropathy with cystic bone lesions.</p>
Diálisis crónica		
Metabolite	<p><b>Metabolito</b> Cualquier sustancia que participa o es producida en la actividad metabólica, en particular los productos intermedios o finales de la misma. Se aplica especialmente a los originados durante el procesamiento metabólico de xenobióticos, habitualmente medicamentos. Obs.: Es incorrecta la acentuación esdrújula metabolito. Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis can be used to remove water-soluble drugs, or their metabolites following poisoning or overdose.</p>
Metabolito		
Methanol	<p><b>Metanol</b> Alcohol alifático, el más simple de todos, que se caracteriza por ser volátil, incoloro, inflamable y tóxico, y que se obtiene a partir del metano, por pirólisis de materiales orgánicos y a partir de biomasa. Dentro del organismo es oxidado por enzimas deshidrogenasas y produce formaldehído y ácido fórmico. Sin.: alcohol de madera, alcohol de quemar, alcohol metílico, carbinol. Fuente: DTM.</p>	<p>Compounds that may need to be removed by renal replacement therapy include toxic alcohols (such as methanol, ethylene glycol, and isopropanol), lithium, metformin, salicylates, and rarely, sodium valproate, barbiturates, or theophylline (see also Chapter 45).</p>
Metanol		

Mild	<p><b>Leve</b> De escasa entidad, importancia, consideración o intensidad. Fuente: DTM.</p>	<p>Itch during or after hemodialysis may reflect the itch of chronic renal failure, exacerbated by histamine release caused by a mild allergic reaction to the dialysis membrane.</p>
Leve		
Myoclonus	<p><b>Mioclónía</b> Contracción clónica brusca, breve e involuntaria de un fascículo muscular, de un músculo o de un grupo de músculos. Puede constituir un fenómeno fisiológico u obedecer a una lesión del sistema nervioso central. Sin.: contracción mioclónica. Obs.: Con frecuencia en plural.    Puede verse también "mioclono". Fuente: DTM.</p>	<p>Phosphate-binding compounds that contain aluminum and aluminum contamination of dialysate fluid can cause aluminum toxicity with dementia, myoclonus, seizures, and bone disease.</p>
Mioclono		
Neuropathy	<p><b>Neuropatía</b> Cualquier enfermedad del sistema nervioso. Obs.: Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a las neuropatías periféricas, pues para las neuropatías centrales suele hablarse de "encefalopatía" (si afecta al encéfalo) o "mielopatía" (si afecta a la médula espinal).    No debe confundirse con → neuronopatía. Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma.</p>
Neuropatía		
Overdose	<p><b>Sobredosis</b> Dosis excesiva de un fármaco o de una droga. La sobredosis puede ser absoluta, si supera, como es costumbre, la dosis terapéutica del fármaco o la cantidad habitual de la droga, o relativa, si no lo hace pero el fármaco o la droga alcanzan niveles plasmáticos elevados por un metabolismo hepático o una eliminación renal insuficientes. Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis can be used to remove water-soluble drugs, or their metabolites following poisoning or overdose.</p>
Sobredosis		

Osmolality	<p><b>Osmolalidad</b>                  Magnitud química que expresa la concentración de un soluto definida como el número de osmoles del mismo por kilogramo de disolvente. En osmometría se prefiere su uso al de osmolaridad, pues esta es dependiente de la temperatura al cambiar con esta el volumen del agua o disolvente. A muy bajas concentraciones, sin embargo, osmolaridad y osmolalidad pueden considerarse equivalentes.                  Sin.: concentración osmótica.                  Obs.: No debe confundirse con → osmolaridad.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Thirst is triggered by high plasma osmolality and a major determinant of this is plasma sodium content.</p>
Osmolalidad		
pCO <sub>2</sub>	<p><b>pCO<sub>2</sub></b>                  Symbol for partial pressure of carbon dioxide.                  Fuente: MD.</p>	<p>However, until this occurs, the removal of bicarbonate by dialysis lowers the Pco2 and this can inhibit ventilation, contributing to hypoxemia.</p>
pCO <sub>2</sub>		
Pericarditis	<p><b>Pericarditis</b>                  Inflamación del pericardio, de evolución aguda o crónica, con derrame o seca. Cuando se produce derrame, este se acumula en el saco pericárdico y limita por compresión, en mayor o menor grado, el llenado de las cavidades derechas principalmente.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma.</p>
Pericarditis		
Peritoneal dialysis	<p><b>Diálisis peritoneal</b>                  Diálisis que se realiza utilizando el peritoneo visceral como membrana de intercambio. Consiste en la introducción y permanencia de un líquido en la cavidad abdominal para permitir el intercambio de productos con la sangre del capilar peritoneal; el líquido se renueva periódicamente. Se trata de un</p>	<p>In hemodialysis, a synthetic membrane is used, whereas in peritoneal dialysis, the peritoneal membrane is used.</p>

Diálisis peritoneal	<p>proceso difusivo de solutos pequeños y convectivo de agua transportada por un gradiente osmótico inducido por el alto contenido de glucosa del líquido de diálisis. Tiene carácter continuo o permanente, es decir, no se interrumpe más que para renovar el líquido.</p> <p>Obs.: En ocasiones abreviado a "diálisis", cuando por el contexto se sobrentiende.</p> <p>Fuente: DTM.</p>	
Peritoneal membrane	<p><b>Membrana peritoneal</b></p> <p>Membrana serosa, la más extensa del cuerpo, que tapiza las paredes de la cavidad abdominal (peritoneo parietal), envuelve y sostiene gran parte de las vísceras abdominales (peritoneo visceral) y distribuye los vasos y nervios a través de sus pliegues (mesos, epiplones y ligamentos). El peritoneo masculino forma un saco cerrado y el femenino se comunica con el exterior a través del orificio de las trompas de Falopio.</p> <p>Sin.: peritoneo.</p> <p>Fuente: DTM.</p>	<p>In hemodialysis, a synthetic membrane is used, whereas in peritoneal dialysis, the peritoneal membrane is used.</p>
Membrana peritoneal		
Plasma	<p><b>Plasma</b></p> <p>Porción líquida de la sangre circulante, donde se encuentran suspendidos los eritrocitos, los leucocitos y las plaquetas.</p> <p>Sin.: plasma sanguíneo.</p> <p>Obs.: No debe confundirse con → suero [2].</p> <p>Fuente: DTM.</p>	<p>The dialysate fluid is made up of the essential constituents of plasma — sodium, potassium, chloride, calcium, magnesium, glucose— and a buffer such as bicarbonate, acetate, or lactate.</p>
Plasma		
Poinsoning	<p><b>Intoxicación</b></p> <p>Estado patológico producido por la acción de una sustancia exógena, farmacológica, alimentaria, endógena o de cualquier otro origen, que tiene efectos nocivos sobre el organismo.</p> <p>Sin.: envenenamiento.</p> <p>Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis can be used to remove water-soluble drugs, or their metabolites following poisoning or overdose.</p>
Intoxicación		

Prostacyclin	<p><b>Prostaciclina</b>                  Prostaglandina I<sub>2</sub> sintetizada en las células endoteliales de los vasos sanguíneos, mediante la acción catalítica de la prostaciclina-sintasa sobre la PGH<sub>2</sub>. Es un potente vasodilatador e inhibidor de la agregación plaquetaria, y sus efectos son antagonizados por el tromboxano A<sub>2</sub>, molécula con la que mantiene un equilibrio en el sistema cardiovascular.                  Fuente: DTM.</p>	<p>In patients at risk of bleeding, prostacyclin can be used for this, although this can cause hypotension by vasodilation.</p>
Prostaciclina		
Proteinuria	<p><b>Proteinuria</b>                  Presencia de proteínas en la orina.                  Fuente: DTM.</p>	<p>A 41-year-old woman was found to have a serum creatinine of 350 µmol/L (3.9 mg/dL) and significant proteinuria on dipstick urinalysis.</p>
Proteinuria		
Pulmonary edema	<p><b>Edema pulmonar</b>                  Exceso de líquido en el intersticio pulmonar como consecuencia de un aumento rápido de la presión hidrostática de los capilares pulmonares, por encima de su nivel crítico, en cuyo caso el edema se etiqueta de cardiogénico, o bien de una alteración en la integridad de la barrera endotelial y epitelial con aumento de la permeabilidad a los líquidos y proteínas, o por disminución en la concentración plasmática de albúmina, en cuyo caso se denomina no cardiogénico.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma.</p>
Edema pulmonar		
Radial artery	<p><b>Arteria radial</b>                  Arteria larga de la extremidad superior, la más pequeña de las dos ramas terminales de la arteria humeral, que se extiende por la cara externa del antebrazo, desde la fosa cubital hasta la apófisis estiloides del radio, a la que rodea; tras entrar en el compartimento palmar profundo, contribuye a formar el arco palmar profundo.                  Obs.: Con frecuencia abreviado a "radial".                  Fuente: DTM.</p>	<p>For long-term access, an artificial arteriovenous fistula is usually created in the arm by joining the radial or brachial artery to a vein, in a side-to-side or side-to-end manner.</p>
Arteria radial		

Removal	<b>Eliminación</b> Expulsión de una sustancia del organismo por los procesos de metabolismo y excreción. Fuente: DTM.	Hypoxemia during dialysis may reflect hypoventilation caused by the removal of bicarbonate or pulmonary shunting as a result of vasomotor changes that are induced by substances activated by the dialysis membrane.
Eliminación		
Renal disease	<b>Enfermedad renal</b> Cualquier enfermedad de los riñones. Sin.: nefropatía, nefrosis, renopatía. Fuente: DTM.	Good blood pressure control slows the rate of renal deterioration in diabetes mellitus and most renal diseases.
Enfermedad renal		
Renal replacement therapy	<b>Tratamiento sustitutivo renal</b> Terapia que consiste en realizar diálisis o un trasplante. Sin.: terapia renal sustitutiva. Fuente: definición propia y glosario UJI.	Compounds that may need to be removed by renal replacement therapy include toxic alcohols (such as methanol, ethylene glycol, and isopropanol), lithium, metformin, salicylates, and rarely, sodium valproate, barbiturates, or theophylline (see also Chapter 45).
Tratamiento sustitutivo renal		
Seizure	<b>Convulsión</b> Contracción muscular brusca y generalmente violenta secundaria a una descarga neuronal anormal del cerebro. La mayoría de las convulsiones tiene una base epiléptica, pero algunas son psicógenas o secundarias a diversas agresiones del cerebro (anoxia, traumatismos, intoxicaciones, etc.). Sin.: crisis convulsiva. Fuente: DTM.	Dialysis is started to treat or to prevent life-threatening hyperkalemia, acidosis, or hypervolemic pulmonary edema, or to treat complications of chronic renal failure such as pericarditis, neuropathy, seizures, and coma.
Convulsión		

Semipermeable membrane	<p><b>Membrana semipermeable</b>                  Barrera estructural de carácter laminar que se interpone y separa dos elementos o medios distintos parcialmente permeable, que permite únicamente el paso de ciertas moléculas.                  Fuente: definición creada con las definiciones de DTM.</p>	<p>If blood is separated from a suitable fluid by a semipermeable membrane, electrolytes and other substances diffuse across the membrane until equilibrium is reached. In hemodialysis, a synthetic membrane is used, whereas in peritoneal dialysis, the peritoneal membrane is used.</p>
Membrana semipermeable		
Serum creatinine	<p><b>Creatinina</b>                  Anhídrido cíclico de la creatina excretado en la orina como producto final de la degradación de la fosfocreatina. El nivel de creatinina en el plasma es muy dependiente del correcto funcionamiento del riñón y el aclaramiento de creatinina se puede usar para calcular la tasa de filtración glomerular.                  Fuente: DTM.                  Obs: como se trata en nuestro caso, de creatinina sérica, podemos añadir que se trata de una creatinina de suero o relacionada con él.                  Fuente: definición creada con las definiciones de DTM.</p>	<p>A 41-year-old woman was found to have a serum creatinine of 350 <math>\mu\text{mol/L}</math> (3.9 mg/dL) and significant proteinuria on dipstick urinalysis.</p>
Creatinina sérica		
Shunt	<p><b>Derivación</b>                  Desviación de la sangre, la orina, el líquido cefalorraquídeo, la bilis u otros líquidos orgánicos a través de nuevas vías, ya sean estas normales, patológicas o artificiales.                  Creación quirúrgica, mediante anastomosis directa o la interposición de injertos, prótesis u otros dispositivos, de una desviación en el flujo del contenido de un segmento del aparato circulatorio, del aparato digestivo o de cualquier otro para sortear un bloqueo en su tránsito o con cualquier otro objetivo.                  Sin.: anastomosis quirúrgica, bypass, cortocircuito, puente, shunt.                  Fuente: DTM.</p>	<p>Occasionally, an external shunt is used to join the artery to the vein. In renal patients, intravenous lines should always be sited on the back of the hand, rather than on the arm, to avoid damage to arm veins that may be needed later for fistula construction.</p>
Derivación		

Side-to-end	<b>Lateroterminal</b> Del costado de una estructura anatómica y del extremo de otra, o relacionado con ambos, por lo general aplicado a una anastomosis quirúrgica. Obs.: Es incorrecta la grafía con guion látero-terminal. Fuente: DTM.	For long-term access, an artificial arteriovenous fistula is usually created in the arm by joining the radial or brachial artery to a vein, in a side-to-side or side-to-end manner.
Lateroterminal		
Side-to-side	<b>Laterolateral</b> Del costado de una estructura anatómica y del costado de otra, o relacionado con ambos, por lo general aplicado a una anastomosis quirúrgica. Obs.: Es incorrecta la grafía con guion látero-lateral. Fuente: DTM.	For long-term access, an artificial arteriovenous fistula is usually created in the arm by joining the radial or brachial artery to a vein, in a side-to-side or side-to-end manner.
Laterolateral		
Solute	<b>Soluto</b> Componente de una disolución que se considera disuelto en el otro, llamado disolvente. Obs.: Por convención, suele considerarse como soluto el componente minoritario de la disolución. Fuente: DTM.	Modern renal replacement uses dialysis to remove unwanted solutes by diffusion and hemofiltration to remove water, which carries with it unwanted soluble substances.
Soluto		
Suitable fluid	<b>Líquido de diálisis</b> Líquido de características químicas predeterminadas utilizado en los procedimientos de hemodiálisis, que se obtiene en añadir una concentración de solutos en agua desionizada y elaborada previamente. El concentrado de solutos contiene iones sodio, potasio, calcio, magnesio, cloro, glucosa y un amortiguador (acetato o bicarbonato). En la diálisis peritoneal se utiliza un líquido estéril de características químicas similares a las del usado en la hemodiálisis. Fuente: traducción propia del catalán de la definición del DEM.	If blood is separated from a suitable fluid by a semipermeable membrane, electrolytes and other substances diffuse across the membrane until equilibrium is reached.
Líquido de diálisis		
Synthetic membrane	<b>Membrana sintética</b> Barrera estructural de carácter laminar generada mediante procedimientos industriales que se interpone y separa dos elementos o medios distintos. Fuente: definición creada con las definiciones del DTM.	In hemodialysis, a synthetic membrane is used, whereas in peritoneal dialysis, the peritoneal membrane is used.
Membrana sintética		

Systemic infection	<p><b>Infección sistémica</b> Infección que afecta a todo el cuerpo, generalmente como consecuencia de una diseminación hemática del microbio patógeno responsable o de sus toxinas. Sin.: infección diseminada, infección general, infección generalizada. Obs.: Generalmente por contraposición a → infección local.    Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → septicemia. Fuente: DTM.</p>	<p>Systemic infection can be introduced at the access site or acquired from the dialysis circuit.</p>
Infección sistémica		
Theophylline	<p><b>Teofilina</b> Alcaloide broncodilatador derivado de la purina. De efecto relajante de la musculatura lisa bronquial, estimulante respiratorio y estimulante cardíaco y del sistema nervioso central, está indicado en el tratamiento del broncoespasmo y de la obstrucción reversible de las vías respiratorias, y ha sido utilizado en el tratamiento de la insuficiencia cardíaca, las bradiarritmias y como diurético. Se administra por vía oral e intravenosa. Fuente: DTM.</p>	<p>Compounds that may need to be removed by renal replacement therapy include toxic alcohols (such as methanol, ethylene glycol, and isopropanol), lithium, metformin, salicylates, and rarely, sodium valproate, barbiturates, or theophylline (see also Chapter 45).</p>
Teofilina		
Thirst	<p><b>Sed</b> Sensación de sequedad en la boca y la faringe asociada a un deseo imperioso de beber agua, cuya ingestión generalmente la alivia. La sed es un mecanismo fisiológico indispensable para el mantenimiento correcto del equilibrio del medio interno. Fuente: DTM.</p>	<p>Thirst is triggered by high plasma osmolality and a major determinant of this is plasma sodium content.</p>
Sed		
Thrombosis	<p><b>Trombosis</b> Formación intravascular de un coágulo, que se inicia por la activación de las plaquetas, normalmente por lesión previa del endotelio que tapiza el sistema cardiovascular. La trombosis se ve facilitada por el estancamiento sanguíneo en territorios de baja presión como las venas de las extremidades inferiores y las aurículas, principalmente la aurícula izquierda. El trombo puede desprenderse y producir la oclusión aguda de un territorio arterial, o liberarse</p>	<p>The most common problems involve access and include fistula thrombosis, aneurysm formation, and infection, especially with synthetic grafts or temporary central venous access.</p>
Trombosis		

	y embolizar a distancia desde las venas de las extremidades inferiores hasta las arterias pulmonares (tromboembolia pulmonar). Fuente: DTM.	
To diffuse	<b>Difundir(se)</b> Pasar moléculas de una sustancia a través de la materia de otra. Fuente: DTM.	If blood is separated from a suitable fluid by a semipermeable membrane, electrolytes and other substances diffuse across the membrane until equilibrium is reached.
Difundirse		
To excrete	<b>Excretar</b> Expulsar del cuerpo los residuos metabólicos o digestivos. Fuente: DTM.	Patients cannot excrete fluid between dialysis sessions so they must limit their fluid intake.
Excretar		
To impair	<b>Alterar</b> Sufrir o experimentar algún cambio en la naturaleza, la forma o la disposición. Obs.: Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a cambios que empeoran el estado previo. Fuente: DTM.	Bicarbonate is the preferred base, but it precipitates with calcium or magnesium and must be made up just before dialysis. It is particularly useful in unstable patients and when liver disease impairs lactate or acetate metabolism.
Alterar		
To inhibit	<b>Inhibir</b> Anular o disminuir transitoriamente una reacción química o cualquier otra actividad biológica. Fuente: DTM.	However, until this occurs, the removal of bicarbonate by dialysis lowers the Pco2 and this can inhibit ventilation, contributing to hypoxemia.
Inhibir		
Toxicity	<b>Toxicidad</b> Capacidad de una sustancia para producir efectos adversos en un ser vivo o en un sistema biológico. Fuente: DTM.	Phosphate-binding compounds that contain aluminum and aluminum contamination of dialysate fluid can cause aluminum toxicity with dementia, myoclonus, seizures, and bone disease.
Toxicidad		

		The condition improves with deferoxamine (desferrioxamine) treatment.
Transplantation / Transplant	<b>Trasplante</b> Operación de trasplantar sobre un organismo receptor un órgano o un tejido tomados de un organismo donante. Se distingue entre autotrasplante, isotrasplante, alotrasplante y heterotrasplante según que los organismos donante y receptor sean idénticos, gemelos univitelinos, miembros de la misma especie o miembros de especies diferentes, respectivamente. Sin.: trasplantación. Fuente: DTM.	Transplantation is the best treatment, but because there is a shortage of organs, patients usually start dialysis while waiting for a transplant.
Trasplante		
Ultrafiltration	<b>Ultrafiltración</b> 1. Proceso físico de separación en el que un soluto de tamaño molecular significativamente mayor que el de las moléculas de disolvente se separa de este mediante una membrana semipermeable o microporosa. Se emplea en la separación de coloides y frecuentemente se lleva a cabo como ósmosis inversa. Ocurre también de forma natural en la filtración del plasma en la membrana capilar y se aplica clínicamente en la hemodiálisis. Sin.: hemofiltración, ultrafiltración renal. Fuente: DTM.	Hemofiltration is similar to glomerular filtration. If blood is pumped at a higher hydrostatic pressure than the fluid on the other side of a membrane, then water in the blood is forced through the membrane by ultrafiltration, carrying with it dissolved electrolytes and other substances.
Ultrafiltración		
Urea	<b>Urea</b> Compuesto químico cristalino e incoloro que se sintetiza en el hígado mediante el ciclo de la urea a partir del amoníaco producido por la desaminación de los aminoácidos y se excreta por el riñón. Es el principal producto terminal del catabolismo proteínico en la especie humana y en los mamíferos. En pequeñas cantidades está presente en la sangre, la linfa, las vísceras, los huesos y los órganos reproductores. Fue la primera sustancia orgánica obtenida por síntesis por Whöler en 1828, iniciando así el descrédito de la teoría de la fuerza vital. Sin.: carbamida, diamida del ácido	Over-aggressive initial dialysis can cause dialysis disequilibrium, as a result of the osmotic changes in the brain as the plasma urea falls.
Urea		

	carbónico, diaminometanal; desus.: carbodiamida, isourea. Fuente: DTM.	
Urinalysis	<b>Análisis de orina</b> Análisis de una muestra de orina que se realiza en el laboratorio con fines diagnósticos. Las variables analizadas pueden ser de tipo físico (color, aspecto y concentración), químico (pH, proteínas, iones, pigmentos biliares, glucosa, etc.) y microscópico (eritrocitos, leucocitos, células renales, cilindros, cristales). Sin.: uroanálisis. Fuente: DTM.	A 41-year-old woman was found to have a serum creatinine of 350 µmol/L (3.9 mg/dL) and significant proteinuria on dipstick urinalysis.
Análisis de orina		
Vasodilation	<b>Vasodilatación</b> Aumento del calibre de los vasos sanguíneos; generalmente, por activación nerviosa parasimpática o acción de un fármaco vasodilatador. Sin.: dilatación vascular. Fuente: DTM.	In patients at risk of bleeding, prostacyclin can be used for this, although this can cause hypotension by vasodilation.
Vasodilatación		
Vasodilator	<b>Vasodilatador, -ra</b> 1. Que produce o es capaz de producir vasodilatación. 2. Fármaco o sustancia de acción vasodilatadora. Fuente: DTM.	Acetate is also a vasodilator and so can cause hypotension.
Vasodilatador		
Viral hepatitis	<b>Hepatitis viral</b> Hepatitis producida por una infección viral. En la actualidad se conocen cinco virus de hepatitis: A, B, C, D y E. Otros virus pueden afectar al hígado en el seno de una enfermedad sistémica, como citomegalovirus, virus de Epstein-Barr y herpesvirus. La hepatitis viral puede ser asintomática, cursar con un cuadro típico de hepatitis aguda, pasar a la cronicidad si la causa son los virus B o C, y, en raras ocasiones, producir un fracaso hepático fulminante.	Transmission of blood-borne infections such as viral hepatitis and HIV is a potential hazard.

Hepatitis vírica	<p>Sin.: hepatitis infecciosa, hepatitis virósica.                  Obs.: Puede verse también "hepatitis vírica"; la preferencia por una variante u otra depende de los gustos personales (→ (OBS.) viral).    Suele abreviarse a "hepatitis" en sus formas compuestas: hepatitis de tipo B, hepatitis C, etc. Por lo tanto, para buscar en este diccionario cualquier forma compuesta del tipo de "hepatitis viral XYZ", deberá hacerse por "hepatitis XYZ".                  Fuente: DTM.                  Fernando Navarro recomienda traducir <i>viral</i> por <i>vírico</i>.</p>	
Water-soluble drug	<p><b>Fármaco hidrosoluble</b>                  Sustancia química de origen natural o sintético que, al interactuar con un organismo vivo, produce una respuesta, sea esta beneficiosa o tóxica, soluble en agua.                  Fuente: definición creada de las definiciones de DTM.</p>	<p>Dialysis can be used to remove water-soluble drugs, or their metabolites following poisoning or overdose.</p>
Fármacos hidrosolubles		
Ventilation	<p><b>Ventilación</b>                  Renovación periódica del aire contenido en los pulmones y las vías respiratorias.                  Fuente: DTM.</p>	<p>However, until this occurs, the removal of bicarbonate by dialysis lowers the Pco2 and this can inhibit ventilation, contributing to hypoxemia.</p>
Ventilación		

## 5. Textos paralelos

### Textos paralelos relacionados con la diálisis:

- *Hernando. Nefrología Clínica.* (Editorial Médica Panamericana, 2013). Ha sido la gran obra de referencia durante todas las prácticas. Gracias a su buscador hemos comprobado si los equivalentes que habíamos encontrado tienen un uso extendido o no, además de contextualizarlos. Además, este manual incluye explicaciones claras y dibujos, de manera que ha permitido aclarar problemas conceptuales. También se ha añadido como herramienta.
- En la biblioteca virtual Scielo se consultó la revista *Nefrología* y diversos artículos que se emplearon como textos paralelos.
  - «El futuro del tratamiento de la enfermedad renal crónica». Este artículo contribuyó a una mejor comprensión del capítulo a traducir, pues ahonda en la hemodiálisis, la diálisis peritoneal y el trasplante renal. Además, hemos podido comprobar el uso de algunas de las equivalencias.
  - «Papel de la diálisis peritoneal en el tratamiento de la insuficiencia cardíaca refractaria». Aunque el contenido del texto en su mayoría se desviaba un poco de nuestra temática, hemos podido encontrar información útil en algunos apartados. Nos interesó por ofrecer una explicación sobre la ultrafiltración y la diálisis peritoneal crónica.
  - «Embarazo en mujeres en diálisis crónica: revisión». Sobre todo, nos ha servido para corroborar el uso de determinados términos, como es el caso de *diálisis crónica*. La equivalencia al español de este concepto no estaba clara.
- Consulta de textos relacionados con accesos venosos: *Accesos venosos centrales*, R. Gálvez.
- Texto paralelo en inglés titulado *What is an Angiotensin Convertive Enzyme Inhibitor?* sobre inhibidores de la enzima convertidora de la angiotensina. En este caso relacionado con enfermedades del corazón, cuyas informaciones se pueden aplicar a nuestro campo.

### Textos paralelos sobre redacción científica

- El *Manual de traducció científicotècnica* presenta una serie de consejos respecto a la traducción científica aplicables a nuestra tarea. Montalt (2005).
- Se ha consultado el artículo de la revista Panacea@: «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)», de M. Gonzalo Claros. Los consejos engloban problemas como los verbos modales y los gerundios, entre otros. [en línea] [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea23\\_junio2006.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea23_junio2006.pdf)
- Pautas de traducción de la editorial Panamericana. Se trata de un documento en el cual se establecen aquellas normas de traducción que hemos seguido para unificar todas las traducciones. En el documento se incluye un pequeño glosario.

## 6. Recursos y herramientas

-Diccionarios especializados y generales, y bases de datos terminológicas

- *Diccionario de términos médicos* (RANM, 2012), abreviado a *DTM* en el trabajo. Se trata de recurso muy fiable, que se actualiza constantemente y representa una fuente de información valiosa. Incluye sinónimos, observaciones respecto su uso o ortografía, además de derivar, en ocasiones, a términos sinónimos a la definición.

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2012): *Diccionario de términos médicos*. [en línea] <<http://dtme.ranm.es/>> Última consulta: 15/10/2015

- *Diccionari enciclopèdic de medicina* de l'Enciclopèdia Catalana, abreviado a *DEM*. Este diccionario presenta las entradas en catalán, sin embargo, la búsqueda se puede realizar también en español y en inglés, hecho que representa una ventaja muy grande. Si bien las definiciones tienen un registro elevado, son de gran utilidad y fiabilidad.

ENCICLOPEDIA CATALANA (2012), *Diccionari Enciclopèdic de Medicina* [en línea] <<http://www.medic.cat/>>. Última consulta: 04/10/2015

- Cercaterm del Termcat, Centre de Terminologia de Catalunya. Esta base de datos recopila más de 230.000 fichas de términos especializados. Si bien las definiciones aparecen en catalán, la búsqueda ofrece el equivalente en español, inglés y, en ocasiones, francés y alemán. Se puede buscar por área temática, hecho que agiliza la búsqueda.

CENTRE DE TERMINOLOGIA DE CATALUNYA (1985): *Cercaterm* [en línea] <<http://www.termcat.cat/es/Cercaterm/Fitxes/>> Última consulta: 01/10/2015

- *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2001), abreviado a *DRAE*. Este referente del español ha servido como fuente en todas las palabras no especializadas. Su última versión revisada, del año 2014, contiene más de 93.000 entradas.

CENTRE DE TERMINOLOGIA DE CATALUNYA (1985): *Cercaterm* [en línea] <<http://www.termcat.cat/es/Cercaterm/Fitxes/>> Última consulta: 01/10/2015

- *Diccionario Panhispánico de dudas* (RAE, 2005). Se trata de una fuente muy útil en el momento de resolver dudas gramaticales, ortográficas o léxicas.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea] <<http://lema.rae.es/dpd/>> Última consulta: 04/10/2015

- *Medical Merriam Webster's Dictionary*. Diccionario monolingüe en inglés de acceso gratuito en línea. Como característica positiva tiene que se pueden ver las expresiones que contienen el término que hemos buscado, en ocasiones la definición se acompaña de una imagen, además de indicar la pronunciación y la función que tiene en la oración.

MERRIAM WEBSTER (1996): *Medical Merriam Webster's Dictionary* [en línea] <<http://www.merriam-webster.com/medical/>> Última consulta: 22/10/2015

#### -Revistas y otras publicaciones

- *Hernando. Nefrología Clínica*. Este libro, también mencionado en los textos paralelos. Se ha añadido como herramienta puesto que ha servido para esclarecer y comprender conceptos además de comprobar el uso de determinados vocablos especializados. Las imágenes y la información son procedencia muy fiable y como ventaja hay que mencionar su buscador.

ARIAS RODRÍGUEZ, M. (2013): *Hernando. Nefrología Clínica*, Editorial Médica Panamericana, Madrid. [en línea con suscripción] <<http://www.medicapanamericana.com/Libros/Libro/4877/Hernando-Nefrologia-Clinica.html>> Última consulta: 24/06/2015

ARIAS RODRÍGUEZ, M. (2014): *Hernando. Nefrología Clínica*, Editorial Médica Panamericana, Madrid.

- *Panace@*, de Tremedica, es una revista en formato digital que está al alcance de todos desde el año 2000. En ella se encuentran artículos relacionados con la traducción médica, ortografía, minidiccionarios y glosarios bilingües, además de artículos en otras lenguas. Se pueden descargar los números al completo o los artículos de interés por separado en PDF. Los grandes profesionales de la traducción médica nutren este recurso, por lo cual es un producto de referencia.

GONZALO CLAROS, M. (2006), «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)». *Panace@*, Vol. 7, nº23: 89-94. [en línea] <[http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panace23\\_junio2006.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panace23_junio2006.pdf)> Última consulta: 24/10/2015

MENDILUCE CABRERA, G. «El gerundio médico». *Panace@*, 3 (7). (2002): 74-78. [en línea] <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_Mendiluce.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf)> Última consulta: 24/10/2015

MUGÜENZA, P. (2011): «Confesiones de un anticuerpo monoclonal», *Panace@*. Vol. 12, nº 33. [en línea] <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Lapiz-Pecker.pdf>> Última consulta: 24/10/2015

NAVARRO, F. y otros (2008): «Glosario EN-ES de ensayos clínicos (2ª parte) », *Panace@*. Vol 9, nº28 [en línea] <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28\\_tradyterm-saladrigasycleo.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_tradyterm-saladrigasycleo.pdf)>

SALADRIGAS, M.V. Y CALVO, J.C (2014), «Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología molecular, fraseológico e ilustrado», *Panace@*. Vol. 15, nº 40. [en línea]

<[http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea40\\_Diciembre2014.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea40_Diciembre2014.pdf)  
> Última consulta: 24/10/2015

- Fundéu BBVA, Fundación del español urgente. Su función es promover el uso correcto del español. Se pueden consultar dudas de carácter ortotipográfico, léxico, gramatical, etc.

FUNDÉU BBVA: Fundación del Español Urgente. [en línea]  
<<http://www.fundeu.es/>> Última consulta: 24/10/2015

- Scielo, una biblioteca virtual que pone a disposición del lector una gran variedad de revistas científicas especializadas en ciencias de la salud. Encontramos los números disponibles en distintas lenguas.

FURAZ-CZERPAK, K. y otros, (2012), «Embarazo en mujeres en diálisis crónica», *Revista de Nefrología*, vol. 32, nº 3. [en línea]  
<[http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-](http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952012000500003&script=sci_arttext)

69952012000500003&script=sci\_arttext> Última consulta: 24/10/2015

MARTÍN DE FRANCISCO, A.L. (2010), «El futuro del tratamiento en la enfermedad renal crónica», *Revista de Nefrología*, vol. 30, nº 1. [en línea]  
<[http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-](http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952010000100001&script=sci_arttext)

69952010000100001&script=sci\_arttext> Última consulta: 24/10/2015

MONTEJO, J.D. y otros, (2010): «Papel de la diálisis peritoneal en el tratamiento de la insuficiencia cardiaca refractaria», *Revista de Nefrología*, vol. 30, nº 1. [en línea]  
<[http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-](http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952010000100004&script=sci_arttext)

69952010000100004&script=sci\_arttext> Última consulta: 24/10/2015

#### -Documentos relacionados con el encargo

- Glosario colectivo, elaborado por todos los estudiantes del máster del circuito profesional. Los términos fueron filtrados previamente y, tras la entrega, los profesores lo corrigieron, de modo que no había errores. El glosario se puso a disposición del alumnado en formato Excel y se pudo descargar del Aula Virtual.
- Guía metodológica de las prácticas profesionales. Se trata de un documento con las pautas establecidas por los tutores de las prácticas, donde se explica en qué consisten las fases y se especifican los detalles del encargo.

-Recursos de información médica

- MedlinePlus: este portal norteamericano reúne información sobre enfermedades y tratamientos entre otros. Es el sitio web de los Institutos Nacionales de la Salud de EEUU y ofrece la información en inglés y español para pacientes, familiares, estudiantes, etc.
- MEDLINEPLUS (2012): Biblioteca Nacional de Medicina de EE. UU. [en línea] <<https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/kidneyfailure.html>> Última consulta: 24/10/2015.
- Apuntes de Nefrología de clase: los apuntes del módulo de nefrología de la asignatura Introducción a la medicina han sido una herramienta que ha ayudado a la comprensión, especialmente.

ALEIXANDRE-BENAVENT, R. (2014): *Apuntes de Medicina Interna I. Nefrología y urología*, Univ. Jaume I, Castellón de La Plana.

## **7. Conclusión**

El trabajo final de máster y las prácticas han sido dos asignaturas que han contribuido a consolidar los conocimientos de índole lingüística y médica adquiridos durante todo el curso. Hemos realizado tareas muy diversas: documentación e investigación, asentamiento de conocimientos médicos, traducción especializada, creación de glosarios, etc. El balance global de este proceso ha sido muy satisfactorio.

Estoy muy agradecida de haber podido contar con la colaboración y solidaridad de los compañeros, y con la experiencia de los profesores. El trabajo en grupo, aunque siempre puede generar problemas en materias de organización y comunicación, tiene la ventaja de brindar un resultado más completo, y de aprovechar las cualidades de cada integrante. Por esta razón, el intercambio de conocimientos entre los traductores ha sido una pieza clave en el desarrollo de las prácticas, y más enriquecedor de lo que sería de forma individual.

Ahora bien, me hubiera gustado participar en el circuito normal, y no tener que cambiarme al Grupo 10, en el cual la interacción era menor y el engranaje más simple. La falta de tiempo por motivos académicos me obligó a reorganizar las prácticas y darles un nuevo enfoque. Sin embargo, este cambio no ha influido en el interés por el trabajo.

Los reajustes del calendario y de los grupos han sido necesarios, aunque conllevaran a la demora de la entrega. En este caso ha servido para ahondar lo necesario en la temática y para tener un tiempo prudencial para revisar y corregir. Es muy satisfactorio comprobar que el trabajo en equipo y la colaboración entre nosotros crean un ambiente de trabajo agradable.

Además del crecimiento en el ámbito profesional, estas prácticas han contribuido positivamente a nivel personal, ya que el espíritu de esfuerzo no ha decaído.

## 8. Bibliografía

AINAUD, J. y otros (2003): *Manual de traducció anglès-català*, Eumo Editorial, Vic.

ALEIXANDRE-BENAVENT, R. (2014): *Apuntes de Medicina Interna I. Nefrología y urología*, Univ. Jaume I, Castellón de La Plana.

ARIAS RODRÍGUEZ, M. (2013): *Hernando. Nefrología Clínica*, Editorial Médica Panamericana, Madrid, [en línea con suscripción] <<http://www.medicapanamericana.com/Libros/Libro/4877/Hernando-Nefrologia-Clinica.html>> Última consulta: 24/06/2015

ARIAS RODRÍGUEZ, M. (2014): *Hernando. Nefrología Clínica*, Editorial Médica Panamericana, Madrid.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2015): *Diccionario de términos clave de ELE «Tipología textual»*, [en línea] <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/tipologia.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tipologia.htm)> Última consulta: 24/10/2015

CENTRE DE TERMINOLOGIA DE CATALUNYA (1985): *Cercaterm*, [en línea] <<http://www.termcat.cat/es/Cercaterm/Fitxes/>> Última consulta: 01/10/2015

DEI, G., (2011): *Modalidad en textos científicos en inglés: el papel de los verbos modales Can, May y Must*, [en línea] <<http://www.ungs.edu.ar/proele2/wp-content/uploads/2012/07/Publicaci%C3%B3n-San-Luis-2011-Gladys-Dei.pdf>> Última consulta: 24/10/2015

ENCICLOPEDIA CATALANA (2012): *Diccionari Enciclopèdic de Medicina*, [en línea] <<http://www.medic.cat/>>. Última consulta: 04/10/2015

FUNDÉU BBVA: Fundación del Español Urgente, [en línea] <<http://www.fundeu.es/>> Última consulta: 24/10/2015

FURAZ-CZERPAK, K. y otros, (2012): «Embarazo en mujeres en diálisis crónica», *Revista de Nefrología*, vol. 32, nº 3, [en línea] <[http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952012000500003&script=sci\\_arttext](http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952012000500003&script=sci_arttext)> Última consulta: 24/10/2015

GÁLVEZ, R. (2010): «Accesos venosos centrales y complicaciones», en Andresen, H.: *Manual de medicina intensiva*, [en línea], <<https://www.aear.es/index.php/profesionales/descargas/category/72-TALLER%20%20PORTAL%20ACCESO%20VENOSO%20CENTRAL%20Y%20PERIFERICO?download=800:Accesos%20venosos%20centrales%20y%20complicaciones>> Última consulta: 24/10/2015

GAMERO, S. (2001): *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Ariel, Barcelona.

GONZALO CLAROS, M. (2006): «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)». *Panacea@*, vol. 7, nº23,. [en línea] <[http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea23\\_junio2006.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea23_junio2006.pdf)> Última consulta: 24/10/2015

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2014): *Apuntes del Módulo de Terminología, Máster de Traducción Médico-sanitaria*, Uni. Jaume I, Castellón de La Plana.

HERNÁNDEZ, C., (1974): «El adverbio» *Centro Virtual Cervantes*, [en línea] <[http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/29/TH\\_29\\_001\\_048\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/29/TH_29_001_048_0.pdf)> Última consulta: 24/10/2015

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid.

MARTÍN DE FRANCISCO, A.L. (2010): «El futuro del tratamiento en la enfermedad renal crónica», *Revista de Nefrología*, vol. 30, nº 1, [en línea] <[http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952010000100001&script=sci\\_arttext](http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952010000100001&script=sci_arttext)> Última consulta: 24/10/2015

MERRIAM WEBSTER (1996): *Medical Merriam Webster's Dictionary*, [en línea] <<http://www.merriam-webster.com/medical/>> Última consulta: 22/10/2015

MERRIAM WEBSTER (1996):*Merriam Webster's Dictionary*, [en línea] <<http://www.merriam-webster.com/>> Última consulta: 22/10/2015

MEDICINE.NET.COM (2000): *Medicine.Net's Dictionary*, [en línea] <[http://www.medicinenet.com/angiotensin\\_ii\\_receptor\\_blockers/article.htm](http://www.medicinenet.com/angiotensin_ii_receptor_blockers/article.htm)> Última consulta: 22/10/2015

MEDLINEPLUS (2012): «Insuficiencia renal». Biblioteca Nacional de Medicina de EE. UU, [en línea] <<https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/kidneyfailure.html>> Última consulta: 24/10/2015.

MENDILUCE CABRERA, G. (2002):. «El gerundio médico». *Panacea@*, vol. 3, nº 7, [en línea] <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_Mendiluce.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf)> Última consulta: 24/10/2015

MOLESTINA, C.J., y otros (1987): *Fundamentos de comunicación científica y redacción técnica*, IICA, Montevideo.

MONTEJO, J.D. y otros, (2010): «Papel de la diálisis peritoneal en el tratamiento de la insuficiencia cardiaca refractaria», *Revista de Nefrología*, vol. 30, nº 1, [en línea] <[http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952010000100004&script=sci\\_arttext](http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-69952010000100004&script=sci_arttext)> Última consulta: 24/10/2015

MONTALT, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Eumo Editorial, Vic.

MORENO, T. (2008): *Colocación de accesos venosos centrales*, Sociedad Española de Radiología Médica, [en línea] <[http://seram.es/readcontents.php?file=webstructure/6.colocaci%C3%B3n\\_de\\_accesos\\_venosos\\_centrales.pdf&op=download](http://seram.es/readcontents.php?file=webstructure/6.colocaci%C3%B3n_de_accesos_venosos_centrales.pdf&op=download)> Última consulta: 24/10/2015

MUGÜENZA, P. (2011): «Confesiones de un anticuerpo monoclonal», *Panace@*. Vol. 12, nº 33, [en línea] <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Lapiz-Pecker.pdf>> Última consulta: 24/10/2015

NAVARRO, F. (2014): «'Fluid': peligroso falso amigo». Laboratorio del lenguaje, [en línea] <<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2014/10/13/fluid-peligroso-falso-amigo/>> Última consulta: 17/10/2015

NAVARRO, F. y otros (2008): «Glosario EN-ES de ensayos clínicos (2ª parte)», *Panace@*. Vol 9, nº28, [en línea] <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28\\_tradyterm-saladrigasycleo.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_tradyterm-saladrigasycleo.pdf)>

NORD, C. (2009): «El funcionalismo en la enseñanza de traducción» en *Mutatis Mutandis*, nº2, [en línea] <[dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf](http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf)> Última consulta: 13/10/2015

O'CALLAGHAN (2009): *The Renal System at a Glance*, Willey-Blackwell, Oxford

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, [en línea] <<http://lema.rae.es/drae/>> Última consulta: 04/10/2015

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2012): *Diccionario de términos médicos*, [en línea] <<http://dtme.ranm.es/>> Última consulta: 15/10/2015

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, [en línea] <<http://lema.rae.es/dpd/>> Última consulta: 04/10/2015

RODRÍGUEZ, F. (1990): «La traducción de las siglas inglesas», en *Estudios de Filología inglesa: homenaje al doctor Pedro Jesús Marcos Pérez*, [en línea] <[http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19082/1/Felix\\_Rodriguez\\_Traduccion\\_siglas\\_inglesas.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19082/1/Felix_Rodriguez_Traduccion_siglas_inglesas.pdf)> Última consulta: 24/10/2015

SALADRIGAS, M.V. Y CALVO, J.C (2014): «Glosario EN-ES de verbos de uso frecuente en Bioquímica y Biología molecular, fraseológico e ilustrado», *Panace@*, vol. 15, nº 40, [en línea] <[http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea40\\_Diciembre2014.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea40_Diciembre2014.pdf)> Última consulta: 24/10/2015

SWEITZER, N. (2003): «What is an Angiotensin Convertive Enzyme Inhibitor?» en *Cardiology Patient Page*, American Heart Association, [en línea] <<http://circ.ahajournals.org/content/108/3/e16.full>> Última consulta: 24/10/2015

UNIVERSITY OF WASHINGTON MEDICAL CENTER (2010): *Su catéter tunelizado*, [en línea]

<[https://healthonline.washington.edu/document/health\\_online/pdf/Your\\_Tunneled\\_Catheter\\_SP\\_8\\_10.pdf](https://healthonline.washington.edu/document/health_online/pdf/Your_Tunneled_Catheter_SP_8_10.pdf)> Última consulta: 24/10/2015